

Zagnieva_Khabalova_2

Загниева_Хабалова_2

Interlinearized by Yulia Mazurova

Глоссировали: Юлия Мазурова

1 **Мадина** : **Ацы** **дидинджытæ** **уæхимæ** **зайынц** ?
Мадина ацы дидиндж -ыт -æ уæ= химæ зай -ынц
Мадина DemProx цветок PL NOM POSS.2PL= REFL.ALL расти PRS.3PL

Мадина: Эти цветы у вас дома растут?

2 **Зангиева Алла** : **О** .
Зангиева Алла о
Загниева Алла да

Зангиева Алла: О.

3 **Мадина** : **Цы рæсугъд сты** !
Мадина цы рæсугъд сты
Мадина что красивый быть.PRS.3PL

Мадина: Какие они красивые!

4.1 **Зангиева Алла** : **Фæвæйынц** **уже** .
Зангиева Алла фæ- вæйй -ынц уже
Загниева Алла PV бывать PRS.3PL уже
заканчиваться

Зангиева Алла: Заканчиваются уже.

4.2 **Гладиолустæ** **фесты** **уже** .
гладиолус -т -æ фе- сты уже
гладиолус PL NOM PV быть.PRS.3PL уже
закончиться

Гладиолусы уже отошли.

5 **Мадина** : **Мæнæ афтæ ссыдыстæм** **уæ** **уынгты** ,
Мадина мæнæ афтæ ссыд -ыстæм уæ= уынг -т -ы
Мадина вот так взобратся PST.INTR.1PL POSS.2PL= улица PL INESS

æмæ дзы **цас** **рæсугъд** , **цы** **рæсугъд** **палисадниктæ**
æмæ =дзы цас рæсугъд цы рæсугъд палисадник -т -æ
и =3SG.ENCL.INESS сколько красивый что красивый палисадник PL NOM

уыдис , **уæ** **сыхæгтæм** **се** ‘ **ппæтмæ дæр** !
уыд -ис уæ= сыхæг -т -æм се= ппæт -мæ =дæр
быть PST.INTR.3SG POSS.2PL= сосед PL ALL POSS.3PL= все ALL =PTCL

Мадина: Мы вот так пришли по вашей улице, и сколько красивых, какие красивые палисадники там были, у всех ваших соседей!

6.1 **Зангиева Алла** : **Æртæккæ уже йедтæ** ... **рæсугъддинадыл** **тынг**
Зангиева Алла æртæккæ уже йед -т -æ рæсугъд -динад -ыл тынг
Загниева Алла сейчас уже HES PL NOM красивый AN SUPER очень

Джеоргуыба, праздник Хетага.

10.1 **Зангиева Алла** : **Æртæ азы** **размæ** **махмæ** **уыд**
Зангиева Алла æртæ аз -ы раз -мæ махмæ уыд -*0
Зангиева Алла три год GEN перед ALL мы.ALL быть PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: Три года назад у нас был.

10.2 **Ацы аз та уæлæ Ханайтæм уыди**
ацы аз =та уæлæ Ханай -т -æм уыд -и
DemProx год =же вон наверху Ханаев PL ALL быть PST.INTR.3SG

А в этом году у Ханаевых был.

11 **Хабалова Земфира** : **Уый** **Хетæджы** **куывд**
Хабалова Земфира уый Хетæдж -ы куывд
Хабалова Земфира DemDist.NOM Хетаг GEN праздник

Хабалова Земфира: Это праздник Хетага.

12 **Зангиева Алла** : **Омæ сын** **æй** **радзур**
Зангиева Алла омæ =сын =æй ра- дзур -*0
Зангиева Алла ну =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV говорить IMP.2SG

Зангиева Алла: Ну Расскажи им.

13 **Мадина** : **Æмæ йæ** **куыд фæкæнут** **уæ**
Мадина æмæ =йæ куыд фæ- кæн -ут уæ=
Мадина и =3SG.ENCL.GEN как PV делать PRS.2PL POSS.2PL=

сыхы ?

сых -ы
квартал INESS

Мадина: А как вы его на вашей улице справляете?

14 **Хабалова Земфира** : **Йер** ... **Кусæрттаг** **балхæнынц**
Хабалова Земфира йер кусæрттаг ба- лхæн -ынц
Хабалова Земфира сейчас жертвенное животное PV купить PRS.3PL

аргæвдынц , **сыхы** **лæгтæ** **æрæмбырд** **вæйнынц** ,
аргæвд -ынц сых -ы лæг -т -æ æр- æмбырд вæйй -ынц
зарезать PRS.3PL квартал GEN человек PL NOM PV собрание бывать PRS.3PL

сылгоймæгтæ **æрæмбырд** **вæйнынц** , **æмæ кусарт**
сылгоймæг -т -æ æр- æмбырд вæйй -ынц æмæ кусарт
женщина PL NOM PV собрание бывать PRS.3PL и жертвенное животное

акæнынц , **уæлибæхтæ** **скæнынц** , **фæбадынц**
а- кæн -ынц уæлибæх -т -æ с- кæн -ынц фæ- бад -ынц
PV делать PRS.3PL пирог с сыром PL NOM PV делать PRS.3PL PV сидеть PRS.3PL

, **фæкувынц** **Хуыцаумæ** , **мысайнагтæ** **арвитынц**
 фæ- кув -ынц Хуыцау -мæ мысайнаг -т -æ а- рвит -ынц
 PV молиться PRS.3PL бог ALL пожертвование PL NOM PV посылать PRS.3PL

Хабалова Земфира: Вот... Покупают кусарттаг (жертвенное животное), режут, собираются мужчины со всей улицы, женщины собираются, и режут жертвенное животное, пекут уалибыхта (пирог с сыром), сидят, возносят молитвы Богу, отправляют мысайнаг (денежное пожертвование).

15 **Зангиева Алла** : **Дзуары** **бынмæ** .
 Зангиева Алла Дзуар -ы бын -мæ
 Загниева Алла святой GEN низ ALL

Зангиева Алла: В святилище.

16.1 **Хабалова Земфира** : **Дзуары** **бынмæ** **ацауынц** ,
 Хабалова Земфира Дзуар -ы бын -мæ а- цау -ынц
 Хабалова Земфира святой GEN низ ALL PV идти PRS.3PL

мысайнагтæ **арвитынц** **æмæ** **уыйфæстæ** **хæлттæ**
 мысайнаг -т -æ а- рвит -ынц æмæ уый фæстæ хæл -ттæ
 пожертвование PL NOM PV посылать PRS.3PL и DemDist.GEN после жребий PL

сæппарынц **ногæй** .
 с- æппар -ынц ног -æй
 PV бросать PRS.3PL новый ABL
 снова

Хабалова Земфира: Едут в святилище, отправляют мысайнаг (денежное пожертвование) и потом снова кидают жребий.

16.2 **Æмæ чи сласа** , **уый** **та** – **иннæ** **аз** **та**
 æмæ чи с- лас -а уый =та иннæ аз =та
 и кто PV возить SBJV.3SG DemDist.NOM =же другой год =же

уыдонмæ .
 уыдон -мæ
 DemDist.PL ALL

И тот, кто вытащит – у того будет в следующем году.

17 **Зангиева Алла** : **Иннæ** **аз** .
 Зангиева Алла иннæ аз
 Загниева Алла другой год

Зангиева Алла: В следующем году.

18.1 **Хабалова Земфира** : **Афтæтæ** .
 Хабалова Земфира афтæ -т -æ
 Хабалова Земфира так PL NOM

Хабалова Земфира: Вот так.

18.2 **Хуыцаумæ фæкувынц**
 Хуыцау -мæ фæ- кув -ынц
 бог ALL PV молиться PRS.3PL

Молятся Богу.

18.3 **Джеоргуыбайы куывд дæр афтæ**
 Джеоргуыба -йы куывд =дæр афтæ
 Джеоргуа GEN праздник =PTCL так

И во время праздника Джеоргуыба тоже так.

18.4 **Хетæджы Дзуармæ кувынц** , **Хуыцауы Дзуармæ**
 Хетæдж -ы Дзуар -мæ кув -ынц Хуыцау -ы Дзуар -мæ
 Хетаг GEN святой ALL молиться PRS.3PL бог GEN святой ALL

кувынц

кув -ынц
 молиться PRS.3PL

Молятся Хетаджы Дзуару, молятся Хуыцауы Дзуару.

18.5 **Æртæккæ Хуыцаумæ се ргом аздæхтой адаем**
 æртæккæ Хуыцау -мæ се= ргом а- здæхт -ой адаем
 сейчас бог ALL POSS.3PL= лицо PV поворачивать PST.TR.3PL люди

иууылдæр , **Хуыцаумæ**
 иууылдæр Хуыцау -мæ
 все бог ALL

Сейчас люди все повернулись лицом к Богу, к Богу.

19 **Зангиева Алла : Кæд ма нæ гъе уый раздаха**
 Зангиева Алла кæд =ма нæ гъе уый ра- здах -а
 Загниева Алла если =ещё NEG ну DemDist.NOM PV поворачивать SBJV.3SG

фæстæмæ ...

фæстæмæ
 обратно

Зангиева Алла: Разве что только это вернет нас...

20.1 **Мадина : Æртæ куывды уæм вæййы уæдæ , нæ ?**
 Мадина æртæ куывд -ы =уæм вæйй -ы уæдæ нæ
 Мадина три праздник GEN =2PL.ENCL.ALL бывать PRS.3SG так NEG

Мадина: Три праздника у вас бывает, получается?

20.2 **Сыхы куывдтæ**
 сых -ы куывд -т -æ
 квартал GEN праздник PL NOM

Общих праздников.

20.3	Йер	махмæ	,	æз	хъуыды кæнын	,	гыццыл	куы
	йер	махмæ		æз	хъуыды кæн	-ын	гыццыл	куы
	сейчас	мы.ALL		я	мысль	делать PRS.1SG	маленький	когда
					помнить			
	уыдтæн	,	уæд	наем		сыхы		куывдтæ
	уыд	-тæн	уæд	=наем		сых	-ы	куывд
	быть	PST.INTR.1SG	тогда	=1PL.ENCL.ALL	квартал	GEN		праздник
					PL			NOM
	уыди		аст	,	ныр	ма	цыппар	сты
	уыд	-и	аст		ныр	=ма	цыппар	сты
	быть	PST.INTR.3SG	восемь		сейчас	=ещё	четыре	быть.PRS.3PL

Вот у нас, я помню, когда я была маленькой, на нашей улице общих праздников было восемь, а сейчас осталось четыре.

21	Хабалова	Земфира	:	Уæд-иу	йед	,	уæд-иу	йед	...	Мæнæ-иу
	Хабалова	Земфира		уæд	=иу	йед	уæд	=иу	йед	мæнæ =иу
	Хабалова	Земфира		тогда	=ITER	HES	тогда	=ITER	HES	вот =ITER

	уарын		куы	нæ	уыди	,	уæддæр-иу	...
	уар	-ын	куы	нæ	уыд	-и	уæд	=дæр =иу
	идти(о.дожде)	PRS.1SG	когда	NEG	быть	PST.INTR.3SG	тогда	=PTCL =ITER

Хабалова Земфира: Тогда это, тогда это... Вот когда дождя не было, и тогда...

22	Мадина	:	Елиайы	куывд
	Мадина		Елиай	-ы
	Мадина		Елиа	GEN
				праздник

Мадина: Праздник Елиа.

23	Зангиева	Алла	:	Елиайы	куывд
	Зангиева	Алла		Елиай	-ы
	Зангиева	Алла		Елиа	GEN
					праздник

Зангиева Алла: Праздник Елиа.

24.1	Хабалова	Земфира	:	О
	Хабалова	Земфира		о
	Хабалова	Земфира		да

Хабалова Земфира: Да.

24.2	Стæй	уарынтæ-иу		æгæр	куы	уыди	,	уæд дæр
	стæй	уарын	-т -æ	=иу	æгæр	куы	уыд	-и
	потом	дождь	PL	NOM	=ITER	слишком	когда	быть
								PST.INTR.3SG
								тогда =PTCL

	та-иу	куывд	скодтой
	=та	=иу	куывд
	=же	=ITER	праздник
			с- код
			-т -ой
			PV
			делать
			TR
			PST.TR.3PL

Или когда были сильные дожди, и тогда справляли праздник.

25.1 **Зангиева Алла** : **Мәнаә нә** **бакомкоммә** **Хъуппетә** , **гъе**
 Зангиева Алла мәнаә нә= ба- комкоммә Хъуппе -т -ә гъе
 Зангиева Алла вот POSS.1PL= PV напротив Купеев PL NOM ну

уым , **сә** **цәхәрадоны** **дынджыр** **бәлас** **задис** ,
 уым сә= цәхәрадон -ы дынджыр бәлас зад -ис
 DemDist.IN POSS.3PL= огород INESS большой дерево расти PST.INTR.3SG

әмә афтә йә **хуылф** **тутт** **уыди** .
 әмә афтә йә= хуылф тутт уыд -и
 и так POSS.3SG= внутренняя.часть пустой быть PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: Вот напротив нас – Купеевы, там, у них в огороде росло большое дерево, и оно внутри было полым.

25.2 **Æз ма йә** **әрбаййәфтон** , **ардәм куы** ‘
 æз =ма =йә әрба- ййәфт -он ардәм куы
 я =ещё =3SG.ENCL.GEN PV догнать PST.TR.1SG сюда когда

рбацыдтән , **ацы** **бинонтәм** , **уәд** .
 рба- цыд -тән ацы бинон -т -әм уәд
 PV идти PST.INTR.1SG DemProx семья PL ALL тогда

Я еще его застала, когда вышла сюда замуж, в эту семью.

25.3 **Æмә** ...
 әмә
 и

И...

26.1 **Цъар йеддәмә йыл** **ницы** **уыди** , **фәлә-иу**
 цъар йеддәмә =йыл ницы уыд -и фәлә =иу
 кора кроме =3SG.ENCL.SUPER ничто быть PST.INTR.3SG но =ITER

ахәм кәрдотә-иу **ыл** **әрзадис** ,
 ахәм кәрдо -т -ә =иу =ыл әр- зад -ис
 такой груша PL NOM =ITER =3SG.ENCL.SUPER PV расти PST.INTR.3SG

къалиутә **та** **уәлейы** , **әмә-иу** , **в общем** , **тынг** **зад**
 къалиу -т -ә =та уәле -йы әмә =иу в общем тынг зад
 ветка PL NOM =же наверху INESS и =ITER очень расти

уыди .
 уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

Кроме коры, на нем ничего не было, но такие груши выростали на нем, ветви наверху, и, в общем, очень урожайное оно было.

26.2 **Æмæ-иу** **Венерæ** **чи** **у** (**рухсаг** **уæд** , **ам**
 æмæ =иу Венерæ чи у рухс -аг уæд ам
 и =ITER Венера кто быть.PRS.3SG свет SUF быть.IMP.3SG DemProx.IN

фарны **кæйттæ** **чындауæд** !),
 фарн -ы кæй -тт -æ чынд -æ уæд
 благодать GEN кто.GEN PL NOM делать IMPERS быть.IMP.3SG

И Венера (царство ей небесное, а в этом доме пусть только хорошее случается!),

26.3 **æмæ-иу** **йеды** ...
 æмæ =иу йед -ы
 и =ITER HES INESS

и в этом...

27.1 **Уалдзæджы-иу** , **кæцыдæр** **афон** , **йер** **æй** **нæ**
 уалдзæдж -ы =иу кæцы -дæр афон йер =æй нæ
 весна GEN =ITER какой INDEF время сейчас =3SG.ENCL.GEN NEG

хъуыды кæнын , **кæцыдæр** **мæй** ... **йер** **июны**
 хъуыды кæн -ын кæцы -дæр мæй йер июн -ы
 мысль делать PRS.1SG какой INDEF месяц сейчас июнь INESS
 помнить

уыди , **æви** **раздæр** **уыди** , **уый**
 уыд -и æви раздæр уыд -и уый
 быть PST.INTR.3SG или вначале быть PST.INTR.3SG DemDist.NOM

къæлиндармæ **гæсгæ** ... **Куыдæр** **къуыритæм** **гæсгæ**
 къæлиндар -мæ гæсгæ Куыд =дæр къуыри -т -æм гæсгæ
 календарь ALL в соответствии как =PTCL неделя PL ALL в соответствии

нымадтой

нымад -т -ой
 считать TR PST.TR.3PL

Весной, в какое-то определенное время, вот я уже не помню, в какой-то месяц... вот в июне было, или раньше было, это по календарю... Как-то неделями исчисляли [время].

27.2 **Æмæ-иу** **уыцы** **бон** **скодта** **æртæ** **чырийы** ,
 æмæ =иу уыцы бон с- код -т -а æртæ чыри -йы
 и =ITER тот день PV делать TR PST.TR.3SG три пирог GEN

æмæ-иу **бакодта** ...
 æмæ =иу ба- код -т -а
 и =ITER PV делать TR PST.TR.3SG

И в этот день она пекла три пирога и приглашала...

28.1 **Иу** **лæг** **дæр-иу** **æй** **скуывта** ,
 иу лæг =дæр =иу =æй с- куывт -а
 один муж =PTCL =ITER =3SG.ENCL.GEN PV молиться PST.TR.3SG

хуылф	афтид	уыди	,	мәнаә	афтә	дзы	адәймаг
хуылф	афтид	уыд -и		мәнаә	афтә	=дзы	адәймаг
внутренняя.часть	пустой	быть PST.INTR.3SG		вот	так	=3SG.ENCL.INESS	человек

...

Но я удивлялась, это, то есть, вот... только корни были, но этого на нем... только кора еще была... а внутри оно было полое, вот так человек там...

30.1 Мәнаә	Мәрийә	уже	...	иу-фондз		азы	йыл
мәнаә	Мәрийә	уже		иу	-	фондз	аз -ы =йыл
вот	Мария	уже		приблизительно		пять	год GEN =3SG.ENCL.SUPER

цыди	,	әмә-иу	йә	хуылфы
цыд -и		әмә =иу	=йә	хуылф -ы
идти PST.INTR.3SG		и =ITER	=3SG.ENCL.GEN	внутренняя.часть INESS

баләууыдис

ба- лаәууыд -ис
PV стоять PST.INTR.3SG

Вот Марие уже... где-то пять лет ей было, и она становилась внутрь него.

30.2 Әмә-иу	әз	тәрсгә	кодтон	,	зәгъын	,	куы
әмә =иу	әз	тәрс -гә	код -т -он		зәгъ -ын		куы
и =ITER	я	бояться CONV	делать TR PST.TR.1SG		сказать INF		если

рафәлдәха

ра- фәлдәх -а
PV опрокидываться SBJV.3SG

А я боялась, мол, вдруг обвалится.

30.3 Әмә-иу	афтә	баләууыдис	,	әмә	дзы
әмә =иу	афтә	ба- лаәууыд -ис		әмә	=дзы
и =ITER	так	PV стоять PST.INTR.3SG		и	=3SG.ENCL.INESS

цыдис	,	ахәм	фәтәән	уыди	,	әмә	дзы
цыд -ис		ахәм	фәтәән	уыд -и		әмә	=дзы
идти PST.INTR.3SG		такой	широкий	быть PST.INTR.3SG		и	=3SG.ENCL.INESS

цыппар-фондз	азы	дзыд	сывәллон-иу	дзы
цыппар -	фондз	аз -ы	-дзыд	сывәллон =иу
четыре	пять	год GEN	возраста	ребенок =ITER
				=3SG.ENCL.INESS

бацыди	,	әмә-иу	афтә	...	әнәхьәнәй	...	лаәууыдис
ба- цыд -и		әмә =иу	афтә		әнәхьән -әй		лаәууыд -ис
PV идти PST.INTR.3SG		и =ITER	так		весь ABL		стоять PST.INTR.3SG

, **о** .
о
да

И она так становилась и помещалась там, настолько широкое оно было, и в него помещался четырех-, пятилетний ребенок, и так... в полный рост становился, да.

30.4 **Фæлæ йæ къалиутæ та ...**
 фæлæ йæ= къалиу -т -æ =та
 но POSS.3SG= ветка PL NOM =же

Ну а его ветви...

31.1 **Хабалова Земфира : Зад уыдис**
 Хабалова Земфира зад уыд -ис
 Хабалова Земфира расти быть PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: Оно урожайное было.

31.2 **Мæнæ-иу арвыцæф ...**
 мæнæ =иу арв -ы цæф
 вот =ITER небо GEN удар
 молния

В него молния ударила...

32 **Зангиева Алла : Арвыцæф уыди , о , арвыцæф**
 Зангиева Алла арв -ы цæф уыд -и о арв -ы цæф
 Зангиева Алла небо GEN удар быть PST.INTR.3SG да небо GEN удар
 молния молния
уыди , æмæ йæ ...
 уыд -и æмæ =йæ
 быть PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

Зангиева Алла: В него ударила молния, да, в него молния ударила, и его...

33.1 **Хабалова Земфира : Уæртæ Ленины уынджы , мæнæ ... Сымах**
 Хабалова Земфира уæртæ Ленин -ы уындж -ы мæнæ сымах
 Хабалова Земфира вон Ленин GEN улица INESS вот вы

дæлдæр цæрут , нæ , Ленины уынджы ?
 дæлдæр цæр -ут нæ Ленин -ы уындж -ы
 ниже жить PRS.2PL PTCL Ленин GEN улица INESS

Хабалова Земфира: Вон на улице Ленина, вот... Вы ниже живете, да, по улице Ленина?

33.2 **Мæнæ Гæлæутæ , Владимиртæ кæм цардысты ,**
 мæнæ Гæлæу -т -æ Владимир -т -æ кæм цард -ысты
 вот Галаов PL NOM Владимир PL NOM где жить PST.INTR.3PL

уый зоныс , нæ , Гæлæутæ ?
 уый зон -ыс нæ Гæлæу -т -æ
 DemDist.NOM знать PRS.2SG NEG Галаов PL NOM

Вот Галаовы, Владимир, их семья где жила, знаешь, да, Галаовых?

34 **Мадина : О**
 Мадина о
 Мадина да

Мадина: Да.

35 **Хабалова Земфира** : **Гье уыдон** ... **Астауæй дзы**
 Хабалова Земфира гье уыдон астау -æй =дзы
 Хабалова Земфира ну DemDist.PL.NOM середина ABL =3SG.ENCL.INESS

йед нæ уыди ... **бульвар раздæр ?**
 йед нæ уыд -и бульвар раздæр
 HES NEG быть PST.INTR.3SG бульвар вначале

Хабалова Земфира: Вот они... Посередине ведь был этот... бульвар раньше?

36 **Зангиева Алла** : **Йер дæр дзы ис** .
 Зангиева Алла йер =дæр =дзы ис
 Зангиева Алла сейчас =PTCL =3SG.ENCL.INESS EXST

Зангиева Алла: И сейчас есть.

37 **Мадина** : **Ныр дæр и** .
 Мадина ныр =дæр и
 Мадина сейчас =PTCL EXST

Мадина: И сейчас есть.

38.1 **Хабалова Земфира** : **Акъаци бæлæстæ дзы**
 Хабалова Земфира акъаци бæлæс -т -æ =дзы
 Хабалова Земфира акация дерево PL NOM =3SG.ENCL.INESS

уыд .
 уыд -*0
 быть PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: Там росли акации.

38.2 **Æмæ гье уыдоны комкоммæ ... арв ныннаæрыди** , **æмæ**
 æмæ гье уыдон -ы комкоммæ арв нын- нæрыд -и æмæ
 и ну DemDist.PL GEN напротив небо PV греметь PST.INTR.3SG и

йед ... бæлас ныщавта , **бæлас** .
 йед бæлас ныщ- цавт -а бæлас
 HES дерево PV битъ PST.TR.3SG дерево

И напротив них... грянул гром, и этот... дерево ударило, дерево.

38.3 **Ну** , **высокое дерево** , **æмæ ... æмæ-иу гье уыцы бæласмæ алы**
 ну æмæ æмæ =иу гье уыцы бæлас -мæ алы
 HES и и =ITER ну тот дерево ALL каждый

райсом , **хъуг-иу чи** ‘ **рдыгъта-иу йæ хъуг** , **гье**
 райсом хъуг =иу чи р- дыгът -а =иу йæ= хъуг гье
 утро корова =ITER кто PV доить PST.TR.3SG =ITER POSS.3SG= корова ну

уый-иу агуывзæйы дзаг йед скъæфта уыцы
 уый =иу агуывзæй -ы дзаг йед скъæфт -а уыцы
 DemDist.NOM =ITER стакан GEN полный HES быстро нести PST.TR.3SG тот

бæласмæ	,	æхсыр	калдтой		йедыл	...
бæлас -мæ		æхсыр	калд	-т -ой	йед -ыл	
дерево ALL		молоко	проливать	TR PST.TR.3PL	HES SUPER	

Ну, высокое дерево, и... и к этому дереву каждое утро те, кто подоил уже корову, они полный стакан молока несли к этому дереву, поливали [его] молоком...

39 **Зангиева Алла** : **Бæласыл** ?
 Зангиева Алла бæлас -ыл
 Загниева Алла дерево SUPER

Зангиева Алла: Дерево? (На дерево?)

40.1 Хабалова Земфира	:	Æрвдзæф		бæласыл	,	о	.
Хабалова Земфира		æрвдзæф		бæлас -ыл		о	
Хабалова Земфира		пораженный молнией		дерево SUPER		да	

Хабалова Земфира: Ударенное молнией дерево, да.

40.2 Æхсыр-иу		скъæфтой	.
æхсыр =иу		скъæфт -ой	
молоко =ITER		быстро нести	PST.TR.3PL

Несли молоко.

41 Мадина	:	Алы	бон	дæр	?
Мадина		алы	бон	=дæр	
Мадина		каждый	день	=PTCL	

Мадина: Каждый день?

42.1 Хабалова Земфира	:	О	,	алы	бон	дæр	.
Хабалова Земфира		о		алы	бон	=дæр	
Хабалова Земфира		да		каждый	день	=PTCL	

Хабалова Земфира: Да, каждый день.

42.2 Стæй-иу		ыл		лентыгæ		бабастой	,
стæй =иу		=ыл		ленты -т -æ		ба- баст -ой	
потом =ITER		=3SG.ENCL.SUPER		ленты PL NOM		PV связывать	PST.TR.3PL

стæй-иу		ын		куывд		скодтой	,	кацыдæр
стæй =иу		=ын		куывд	с- код	-т -ой		кацы -дæр
потом =ITER		=3SG.ENCL.DAT		праздник	PV	делать	TR PST.TR.3PL	какой INDEF

мæйты-иу				куывд		скодтой		æрвдзæф
мæй -т -ы		=иу		куывд	с- код	-т -ой		æрвдзæф
месяц PL INESS		=ITER		праздник	PV	делать	TR PST.TR.3PL	пораженный молнией

бæласæн	,	æмæ-иу		адæм		æрæмбырд		сты	,	æмæ-иу
бæлас -æн		æмæ =иу		адæм		æр- æмбырд		сты		æмæ =иу
дерево DAT		и =ITER		люди	PV	собрание		быть.PRS.3PL		и =ITER

сывæллæттæ **дæр** , **æмæ** **афтæ** ... **Æрвдзæф** **бæласы** .
сывæллæ -тт -æ =дæр æмæ афтæ æрвдзæф бæлас -ы
ребенок PL NOM =PTCL и так пораженный молнией дерево GEN

А еще вязали на него ленточки, потом устраивали кувд, в какие-то месяцы устраивали кувд в честь ударенного молнией дерева, и собирались люди, и дети тоже, и так... Ударенному молнией дереву.

43 **Мадина** : **Акъаци уыди** ?

Мадина акъаци уыд -и
Мадина акация быть PST.INTR.3SG

Мадина: Это была акация?

44 **Хабалова Земфира** : **Акъаци** .

Хабалова Земфира акъаци
Хабалова Земфира акация

Хабалова Земфира: Акация.

45 **Мадина** : **Аллæ** , **уый** **дæр-иу** **бæласæн**
Мадина Аллæ уый =дæр =иу бæлас -æн
Мадина Алла DemDist.NOM =PTCL =ITER дерево DAT

скодта **æртæ чъирийы** ?

с- код -т -а æртæ чъири -йы
PV делать TR PST.TR.3SG три пирог GEN

Мадина: Алла, а она тоже в честь дерева пекла три пирога?

46 **Зангиева Алла** : **О** , **бæласы** , **бæласы** **бынмæ-иу**
Зангиева Алла о бæлас -ы бæлас -ы бын -мæ =иу
Зангиева Алла да дерево GEN дерево GEN низ ALL =ITER

бахаста .

ба- хаст -а
PV носить PST.TR.3SG

47 **Мадина** : **Кæрдо бæлас уыди** ?

Мадина кæрдо бæлас уыд -и
Мадина груша дерево быть PST.INTR.3SG

Мадина: Это было грушевое дерево?

48 **Зангиева Алла** : **Кæрдо** , **уый** **та** **кæрдо бæлас уыди**
Зангиева Алла кæрдо уый =та кæрдо бæлас уыд -и
Зангиева Алла груша DemDist.NOM =же груша дерево быть PST.INTR.3SG

, **æмæ арвæй** **цæф уыди** .
æмæ арв -æй цæф уыд -и
и небо ABL удар быть PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: Грушевое, а это было грушевое дерево, и в него ударила молния.

49 **Хабалова Земфира** : **О** , **уый** **ахамаен** **факаанынц**
 Хабалова Земфира о уый ахам -аен фæ- кæн -ынц
 Хабалова Земфира да DemDist.NOM такой DAT PV делать PRS.3PL

Хабалова Земфира: Да, для такого дерева делают.

50 **Зангиева Алла** : **Æмæ дзы** **йедтæ** ... **Ну** , **лентытæ**
 Зангиева Алла Æмæ =дзы йед -т -æ Ну ленты -т -æ
 Зангиева Алла и =3SG.ENCL.INESS HES PL NOM ленты PL NOM

баст **дзы** **никуы** **федтон** ,
 баст =дзы никуы фед -т -он
 связывать.PART.PST =3SG.ENCL.INESS никогда PV+видеть TR PST.TR.1SG

æцаегæй ...
 æцаг -æй
 настоящий ABL

Зангиева Алла: И на нем эти... Ну, ленточек я на нем не видела никогда, честно говоря.

51 **Хабалова Земфира** : **Лентытæ** **йыл** **бастой**
 Хабалова Земфира ленты -т -æ =йыл баст -ой
 Хабалова Земфира ленты PL NOM =3SG.ENCL.SUPER связывать PST.TR.3PL

Хабалова Земфира: Ленточки на него завязывали.

52.1 **Зангиева Алла** : ... **фæлæ** ... **Ну** , **æз куы** ‘ **рбацыдтæн** ,
 Зангиева Алла фæлæ Ну æз куы рба- цыд -тæн
 Зангиева Алла но я когда PV идти PST.INTR.1SG

уæд **уже** **йын** **рагæй** **кодтой**
 уæд уже =йын рагæй код -т -ой
 тогда уже =3SG.ENCL.DAT издавна делать TR PST.TR.3PL

Зангиева Алла: ...но... Ну, когда я пришла (вышла замуж), к тому времени уже долго делали...

52.2 **Фæлæ йер** **уыцы ус** , **Венерæ** , **куы амарди** ,
 фæлæ йер уыцы ус Венерæ куы а- мард -и
 но сейчас тот женщина Венера когда PV умирать PST.INTR.3SG

гъе уымæй **фæстæмæ дзы** **никуыуал** **ничи**
 гъе уым -æй фæстæмæ =дзы никуы уал ничи
 ну DemDist ABL обратно =3SG.ENCL.INESS никогда больше никто

скодта **гъе уыцы бæласæн**
 с- код -т -а гъе уыцы бæлас -аен
 PV делать TR PST.TR.3SG ну тот дерево DAT

Но когда эта женщина, Венера, умерла, после этого уже никто не делал [три пирога] в честь этого дерева.

52.3 **Йер** **ма æгас** **у** **уыцы бæлас** ?
 йер =ма æгас у уыцы бæлас
 сейчас =ещё живой быть.PRS.3SG тот дерево

Вот есть ли еще это дерево?

52.4 **Йер** **мәнә** **афтә** **нә** **бакомкоммә** , **гъе** **уым** .
йер мәнә афтә нә ба- комкоммә гъе уым
сейчас вот так NEG PV напротив ну DemDist.IN

Вот оно там, напротив нас.

53 **Хабалова** **Земфира** : **Сә** **цәхәрадоны** **и** ?
Хабалова Земфира сә= цәхәрадон -ы и
Хабалова Земфира POSS.3PL= огород INESS EXST

Хабалова Земфира: В их огороде оно?

54 **Зангиева** **Алла** : **Цәхәрадоны** **ис** **къуымы** , **мәнә** **Риммәты**
Зангиева Алла цәхәрадон -ы ис къуым -ы мәнә Риммә -т -ы
Зангиева Алла огород INESS EXST угол INESS вот Римма PL GEN

рдыгәй **гъе** **уым** , **къуымы** **уыдис** .
рдыг -әй гъе уым къуым -ы уыд -ис
сторона ABL ну DemDist.IN угол INESS быть PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: В огороде оно, в углу, вот со стороны Риммы, там, в углу оно было.

55 **Мадина** : **Әмә** **ма** **әртәккә** **бәлас** **та** ?
Мадина Әмә =ма әртәккә бәлас =та
Мадина и =ещё сейчас дерево =же

Мадина: А сейчас еще дерево?

56.1 **Зангиева** **Алла** : **Мәгъа** , **йер** **дзы** **ничи** **цәры** ,
Зангиева Алла мәгъа йер =дзы ничи цәр -ы
Зангиева Алла не знаю сейчас =3SG.ENCL.INESS никто жить PRS.3SG

әмә **йәм** **ничи** **цәуы** .
әмә =йәм ничи цәу -ы
и =3SG.ENCL.ALL никто идти PRS.3SG

Зангиева Алла: Не знаю, там уже никто не живет, и никто к нему не ходит.

56.2 **Мәгъа** , **никуыуал** **дзы** **уыдтән** .
мәгъа никуы уал =дзы уыд -тән
не знаю никогда больше =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.1SG

Не знаю, никогда я уже там не была.

56.3 **Фәлә** **йер** **уыцы** **ус** **куы** **амард** , **гъе** **уәдәй**
фәлә йер уыцы ус куы а- мард -*0 гъе уәд -әй
но сейчас тот женщина когда PV умирать PST.INTR.3SG ну тогда ABL

фәстәмә **никуыуал** **скодтой** , **ничи** .
фәстәмә никуы уал с- код -т -ой ничи
обратно никогда больше PV делать TR PST.TR.3PL никто

Но когда умерла эта женщина, с тех пор уже ни разу не сделали, никто.

56.4 **Æмæ уыныс** , **может быть** , **хъуамæ йер кæй нæ**
 æмæ уын -ыс может быть хъуамæ йер кæй нæ
 и видеть PRS.2SG нужно сейчас COMP NEG

кæнынц , **уый** **тыххæй дæр рæстæг афтæ кæны** ...
 кæн -ынц уый тыххæй =дæр рæстæг афтæ кæн -ы
 делать PRS.3PL DemDist.NOM для =PTCL время так делать PRS.3SG

Алцытæ кодтой , **алы Хуыцаумæ дæр** , **алы**
 алцы -т -æ код -т -ой алы Хуыцау -мæ =дæр алы
 всякий PL NOM делать TR PST.TR.3PL каждый бог ALL =PTCL каждый

йедмæ дæр ... **зæдмæ дæр куывтой** , **æмæ адæм хуыздæр**
 йед -мæ =дæр зæд -мæ =дæр куывт -ой æмæ адæм хуыздæр
 HES ALL =PTCL ангел ALL =PTCL молиться PST.TR.3PL и люди лучше

цардысты
 цард -ысты
 жить PST.INTR.3PL

И видишь, может быть, и время сейчас такое потому, что не делают... Все делали, Богу [молились], все этим... святым покровителям молились, и люди жили лучше.

56.5 **Ныр та зæдтæ нæ** , **фæлæ Хуыцаумæ дæр нал**
 ныр =та зæд -т -æ нæ фæлæ Хуыцау -мæ =дæр нал
 сейчас =же ангел PL NOM NEG но бог ALL =PTCL больше.не

кувынц
 кув -ынц
 молиться PRS.3PL

Сейчас ангелам нет, Богу тоже больше не молятся.

57.1 **Хабалова Земфира : Стæй уæд Алагир гъе уæд дохтыртæй**
 Хабалова Земфира стæй уæд Алагир -ы гъе уæд дохтыр -т -æй
 Хабалова Земфира потом тогда Алагир INESS ну тогда врач PL ABL

дæр ничи ... **Йед дзы** **уыди** , **Дзугаты**
 =дæр ничи Йед =дзы уыд -и Дзуга -т -ы
 =PTCL никто HES =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG Дзугаев PL GEN

Къола , **зæгъгæ** , **иунæг дохтыр уыди** , **иунæг**
 Къола зæгъ -гæ иунæг дохтыр уыд -и иунæг
 Коля сказать CONV один врач быть PST.INTR.3SG один

Хабалова Земфира: А еще тогда в Алагире из врачей никого... Этот был, Дзугаев Коля, единственный врач был, единственный.

57.2 **Вот**
 вот
 вот
 Вот.

58 **Мадина** : **Æнæхъæн хъæуæн** .
 Мадина æнæхъæн хъæу -æн
 Мадина весь село DAT

Мадина: На все село.

59 **Хабалова Земфира** : **Æнæхъæн хъæуæн уыди** **вот** **Алагирский**
 Хабалова Земфира æнæхъæн хъæу -æн уыд -и **вот** Алагирский
 Хабалова Земфира весь село DAT **быть** PST.INTR.3SG **вот** Алагирский

районы йед ... Дзугаты Кьола , гъе æндæр ничи
 район -ы йед Дзуга -т -ы Кьола , гъе æндæр ничи
 район INESS HES Дзугаев PL GEN Коля ну другой никто

уыд .
 уыд -*0
 быть PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: На все село был... вот в Алагирском районе этот... Дзугаев Коля, больше никого не было.

60 **Мадина** : **Æвæццагæн , адаем рынчын дæр нæ кодтой** .
 Мадина æвæццагæн адаем рынчын =дæр нæ код -т -ой
 Мадина наверное люди больной =PTCL NEG делать TR PST.TR.3PL

Мадина: Наверное, и люди не болели.

61.1 **Хабалова Земфира** : **Æмæ алцыдæр кодта** **дзæбæх , алцыдæр**
 Хабалова Земфира Æмæ алцыдæр код -т -а **дзæбæх** **алцыдæр**
 Хабалова Земфира и всё **делать** TR PST.TR.3SG **хороший** **всё**

кодта дзæбæх .
 код -т -а дзæбæх
 делать TR PST.TR.3SG хороший

Хабалова Земфира: И все он лечил, все лечил.

61.2 **Æмæ гъе уыйбæрц рынчынтæ никуы уыд** .
 æмæ гъе уый бæрц рынчын -т -æ никуы уыд -*0
 и ну DemDist количество больной PL NOM **никогда** **быть** PST.INTR.3SG

И столько больных никогда не было.

61.3 **Стæй раздæр гъе уыйбæрц марди адаем ?**
 стæй раздæр гъе уый бæрц мард -и адаем
 потом вначале ну DemDist количество **умирать** PST.INTR.3SG **люди**

А разве раньше столько людей умирало?

61.4 **Искуы-иу хатт-иу исчи куы амарди** ,
 искуы =иу хатт =иу исчи куы а- мард -и
 когда-либо =ITER раз =ITER кто-либо когда PV **умирать** PST.INTR.3SG

уæд-иу ... А сейчас , адæм уже цæуын нал фæразынц !
 уæд =иу А сейчас адæм уже цæу -ын нал фæраз -ынц
 тогда =ITER сейчас люди уже идти INF больше.не мочь PRS.3PL

Время от времени кто-то умирал и всё... А сейчас лди уже устали ходить на похороны!

61.5 Афгæ .
 афгæ
 так

Вот так.

61.6 Кæуын дæр нал фæразынц уже зианты .
 кæу -ын =дæр нал фæраз -ынц уже зиан -т -ы
 плакать INF =PTCL больше.не мочь PRS.3PL уже беда PL INESS

И плакать уже не могут на похоронах.

61.7 Иунæг гъе уыцы дохтыр уыди , Дзугаты Къола .
 иунæг гъе уыцы дохтыр уыд -и Дзуга -т -ы Къола
 один ну тот врач быть PST.INTR.3SG Дзугаев PL GEN Коля

Один этот врач был, Дзугаев Коля.

61.8 Афгæ .
 афгæ
 так

Вот.

62 Мадина : Де ‘ фсины кой ма нын
 Мадина де= фсин -ы кой =ма =нын
 Мадина POSS.2SG= свекровь GEN упоминание =ещё =1PL.ENCL.DAT

ракæ
 ра- кæ
 PV делать.IMP.2SG

Мадина: Расскажите нам о своей свекрови.

63 Зангиева Алла : Ой , æз æй не ‘ рбаййæфтон .
 Зангиева Алла ой æз =æй не рба- ййæфт -он
 Загниева Алла я =3SG.ENCL.GEN NEG PV догнать PST.TR.1SG

Зангиева Алла: Ой, я ее не застала.

64 Мадина : Чи йæ хуыздæр зоны , нæ зонын .
 Мадина Чи =йæ хуыздæр зон -ы нæ зон -ын
 Мадина кто =3SG.ENCL.GEN лучше знать PRS.3SG NEG знать PRS.1SG

Мадина: Кто из вас лучше знал ее, не знаю.

65.1 Зангиева Алла : Æз æй не ‘ рбаййæфтон , фæлæ
 Зангиева Алла Æз =æй не рба- ййæфт -он фæлæ
 Загниева Алла я =3SG.ENCL.GEN NEG PV догнать PST.TR.1SG но

йæ	æз	дæр	афтæ	тынг	...	койæ		...	Тынг	,	тынг
=йæ	æз	=дæр	афтæ	тынг		кой	-æ		тынг		тынг
=3SG.ENCL.GEN	я	=PTCL	так	очень		упоминание	NOM		очень		очень

æгъдауджын	уыди		,	тынг	уæздан	уыди		(
æгъдау -джын	уыд -и			тынг	уæздан	уыд -и		
обычай ADJ	быть PST.INTR.3SG			очень	благородный	быть PST.INTR.3SG		

рухсаг	уæд	!).
рухс -аг	уæд	
свет SUF	быть.IMP.3SG	

Зангиева Алла: Я ее не застала, но я тоже о ней так... очень наслышана... Очень, очень порядочная она была, очень воспитанная была (царство ей небесное!).

65.2 Хицау	дæр	.
хицау	=дæр	
хозяин	=PTCL	

И свекор тоже.

66 Хабалова Земфира	:	Тынг	каджын	уыдысты		,	хицау	дæр	.
Хабалова Земфира		тынг	кад -джын	уыд -ысты			хицау	=дæр	
Хабалова Земфира		очень	почёт ADJ	быть PST.INTR.3PL			хозяин	=PTCL	

Хабалова Земфира: Очень уважаемые они были, и свекор.

67 Зангиева Алла	:	Зиф	,	ды	дзы		фылдæр	радзур	.
Зангиева Алла		Зиф		ды	=дзы		фылдæр	ра- дзур	-*0
Загниева Алла		Зифа		ты	=3SG.ENCL.ABL		больше	PV говорить	IMP.2SG

Зангиева Алла: Зифа, ты больше расскажи.

68 Хабалова Земфира	:	Тынг	каджын	лæг	уыди		,	æгъдауджын	.
Хабалова Земфира		тынг	кад -джын	лæг	уыд -и			æгъдау -джын	
Хабалова Земфира		очень	почёт ADJ	муж	быть PST.INTR.3SG			обычай ADJ	

Хабалова Земфира: Очень уважаемый он был человек, порядочный.

69 Зангиева Алла	:	Æз	ын		йæ	ном	дæр	никуы	.
Зангиева Алла		Æз	=ын		йæ=	ном	=дæр	никуы	
Загниева Алла		я	=3SG.ENCL.DAT		POSS.3SG=	имя	=PTCL	никогда	

фæдзурын	,	мне	неудобно	.
-----------------	---	------------	-----------------	---

фæ- дзур	-ын
PV говорить	PRS.1SG

Зангиева Алла: Я и имя его никогда не произношу, мне неудобно.

70 Хабалова Земфира	:	Тынг	каджын	лæг	уыди	.
Хабалова Земфира		тынг	кад -джын	лæг	уыд -и	
Хабалова Земфира		очень	почёт ADJ	муж	быть PST.INTR.3SG	

Хабалова Земфира: Очень был уважаемый человек.

71.1 **Зангиева Алла** : **Вообще** , **æфсины ном** , **хицауы ном хъуамæ**
 Зангиева Алла Вообще æфсин -ы ном хицау -ы ном хъуамæ
 Загниева Алла хозяйка GEN имя хозяин GEN имя нужно

ма дзурай æмæ ... Нæ сæ æрбайæфтон
 ма дзур -ай æмæ нæ =сæ æрба- йæфт -он
 NEG говорить SBJV.2SG и NEG =3PL.ENCL.GEN PV догнать PST.TR.1SG

æмæ мын зын у сæ ном дзурын
 æмæ =мын зын у сæ= ном дзур -ын
 и =1SG.ENCL.DAT трудный быть.PRS.3SG POSS.3PL= имя говорить INF

Зангиева Алла: Вообще, имя свекрови, свекра не следует говорить и... Я их не застала, и мне сложно произносить их имена.

71.2 **Как-то неудобно мне** .

71.3 **Зиф** , **радзур сын ды** .
 Зиф ра- дзур -*0 =сын ды
 Зифа PV говорить IMP.2SG =3PL.ENCL.DAT ты

Зифа, расскажи им ты.

71.4 **Фыды тыххæй дæр** , **æмæ куыд уыди** .
 фыд -ы тыххæй =дæр æмæ куыд уыд -и
 отец GEN для =PTCL и как быть PST.INTR.3SG

И об отце, как было все.

72 **Хабалова Земфира** : **Хорз лæг уыди** , **æгъдауджын лæг**
 Хабалова Земфира хорз лæг уыд -и æгъдау -джын лæг
 Хабалова Земфира хороший муж быть PST.INTR.3SG обычай ADJ муж

уыди , **нымад лæг уыди** .
 уыд -и нымад лæг уыд -и
 быть PST.INTR.3SG уважать муж быть PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: Хороший он был человек, порядочный был человек, уважаемый был человек.

73 **Зангиева Алла** : **Алагирский районы хицау уыди** .
 Зангиева Алла Алагирский район -ы хицау уыд -и
 Загниева Алла Алагирский район GEN хозяин быть PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: Был главой Алагирского района.

74 **Хабалова Земфира** : **Алагирский районы хицау уыди** .
 Хабалова Земфира Алагирский район -ы хицау уыд -и
 Хабалова Земфира Алагирский район GEN хозяин быть PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: Главой Алагирского района был.

75.1 **Зангиева Алла** : **Стæй адæмæн тынг хорз** ... **бирæтæн гъе**
 Зангиева Алла стæй адæм -æн тынг хорз бирæ -т -æн гъе
 Загниева Алла потом люди DAT очень хороший много PL DAT ну

уыцы магуыр рæстæджы адаем хæрын дæр ... хæринаг дæр
уыцы магуыр рæстæдж -ы адаем хæр -ын =дæр хæринаг =дæр
тот бедный время INESS люди есть INF =PTCL пицца =PTCL

бирæтæм нæ уыдис , æмæ бирæ бинонты
бирæ -т -æм нæ уыд -ис æмæ бирæ бинон -т -ы
много PL ALL NEG быть PST.INTR.3SG и много семья PL GEN

аирвæзын кодта афтæ .
а- ирвæз -ын код -т -а афтæ
PV спасаться PRS.1SG делать TR PST.TR.3SG так

Зангиева Алла: И людям он очень хорошо... очень многим в то бедное время людям и есть было... еды у многих не было, и многие семьи он спас так.

75.2 Йæ бон ... ну , æххуыс кодта , колхозты ...
йæ= бон ну æххуыс код -т -а колхоз -т -ы
POSS.3SG= сила HES помощь делать TR PST.TR.3SG колхоз PL INESS

Æртæ колхозы иумæ бану кодтой æмæ гъе уыдонæн
æртæ колхоз -ы иумæ ба- иу код -т -ой æмæ гъе уыдон -æн
три колхоз GEN вместе PV один делать TR PST.TR.3PL и ну DemDist.PL DAT

председатель уыдис .
председатель уыд -ис
председатель быть PST.INTR.3SG

Сколько мог... ну, помогал, в колхозах... Три колхоза объединили, и он был председателем там.

75.3 Æмæ сын тынг æххуыс кодта .
æмæ =сын тынг æххуыс код -т -а
и =3PL.ENCL.DAT очень помощь делать TR PST.TR.3SG

И очень помогал им.

75.4 Æз æй афтæ , хъусгæ йæ
Æз =æй афтæ хъус -гæ =йæ
я =3SG.ENCL.GEN так слушать CONV =3SG.ENCL.GEN

æрæййæфтон , йæхи йын не
æр- æййæфт -он йæ= хи =йын не
PV догнать PST.TR.1SG POSS.3SG= REFL.GEN =3SG.ENCL.DAT NEG

рыййæфтон .
ры- ййæфт -он
PV догнать PST.TR.1SG

Я так, понаслышке только, его не застала.

76.1 Хабалова Земфира : Омæ фыццаг адаем кæрæдзийæн тынг æххуыс
Хабалова Земфира омæ фыццаг адаем кæрæдзи -йæн тынг æххуыс
Хабалова Земфира ну первый люди RCP DAT очень помощь

кодтой	, хæринаг сæм	уыйбæрц	нæ
код -т -ой	хæринаг =сæм	уый бæрц	нæ
делать TR PST.TR.3PL	пища =3PL.ENCL.ALL	DemDist количество	NEG

уыди	, мæнае йертæккæ	цас	хæринаг и	æмæ цас
уыд -и	мæнае йер тæккæ	цас	хæринаг и	æмæ цас
быть PST.INTR.3SG	вот сейчас как.раз	сколько	пища EXST	и сколько

йед и	, исбон и	адаемаен	... Например	, мæнае
йед и	исбон и	адаем -æн		мæнае
HES EXST	имущество EXST	люди DAT		вот

мæхимæ	дæр
мæ= химæ	=дæр
POSS.1SG= REFL.ALL	=PTCL

Хабалова Земфира: Ну раньше люди очень помогали друг другу, еды столько не было, сколько есть сейчас и сколько всего есть людей... Например, и у меня тоже.

76.2 Гъе уыйбæрц	никуы уыди
гъе уый бæрц	никуы уыд -и
ну DemDist количество	никогда быть PST.INTR.3SG

Столько всего никогда не было.

76.3 Фæлæ-иу сæм	нартхоры	ссад иу	литр куы
фæлæ =иу =сæм	нартхор -ы	ссад иу	литр куы
но =ITER =3PL.ENCL.ALL	кукуруза GEN	мука один	литр когда

уыди	, уæддæр-иу	æй	кæрæдзийымае	дих
уыд -и	уæд =дæр =иу	=æй	кæрæдзи -йымае	дих
быть PST.INTR.3SG	тогда =PTCL =ITER	=3SG.ENCL.GEN	RCP COMIT	часть

кодтой
код -т -ой
делать TR PST.TR.3PL

Но если у них бывал литр кукурузной муки, они даже им делились друг с другом.

77.1 Нартхоры	кæрдзын-иу	куы	скодтой
нартхор -ы	кæрдзын =иу	куы с-	код -т -ой
кукуруза GEN	пирог =ITER	когда PV	делать TR PST.TR.3PL

уæддæр-иу	гъе уымæй	дæр	сыхæгтæн	... Хъуг-иу	чи	...
уæд =дæр =иу	гъе уым -æй	=дæр	сыхæг -т -æн	хъуг =иу	чи	
тогда =PTCL =ITER	ну DemDist ABL	=PTCL	сосед PL DAT	корова =ITER	кто	

хъуг зад	кæмае	уыди	, уый-иу	сыхæгтæн
хъуг зад	кæмае	уыд -и	уый =иу	сыхæг -т -æн
корова расти	кто.ALL	быть PST.INTR.3SG	DemDist.NOM =ITER	сосед PL DAT

се ꞑ **ппæтæн** **дæр** **хаста** **æхсыр** , **афтæмæй-иу**
 се= ппæт -æн =дæр хаст -а æхсыр афтæмæй - =иу
 POSS.3PL= все DAT =PTCL носить PST.TR.3SG молоко так =ITER

адæм кæрæдзийæн æххуыс кодтой
 адæм кæрæдзи -йæн æххуыс код -т -ой
 люди RCP DAT помощь делать TR PST.TR.3PL

Когда пекли кукурузную лепешку, даже ею с соседями делились... Кто корову... у кого корова отелилась, они всем соседям несли молоко, так люди помогали друг другу.

77.2 **Фæлæ æртæккæ сæубон никæмæ бацæудзынæ** , **дуæртгæ**
 фæлæ æртæккæ сæу бон никæмæн ба- цæу -дзынæ дуæр -ттæ
 но сейчас рассвет день никто.DAT PV идти FUT.2SG дверь PL

æхгæд сты
 æхгæд сты
 закрывать быть.PRS.3PL

Но сейчас днем ни к кому не зайдешь, все двери закрыты.

78 **Мадина : Махæн æхсæв дæр базайынц гомæй**
 Мадина махæн æхсæв =дæр ба- ззай -ынц гом -æй
 Мадина мы.DAT ночь =PTCL PV оставаться PRS.3PL открытый ABL

Мадина: У нас и ночью остаются они открытыми.

79.1 **Зангиева Алла : Махæн дæр нуæй-иу хатт баззайы**
 Зангиева Алла махæн =дæр иу -æй =иу хатт ба- ззай -ы
 Зангиева Алла мы.DAT =PTCL один ABL =ITER раз PV оставаться PRS.3SG

Зангиева Алла: У нас тоже иногда остаются.

79.2 **Уый ... æз афтæ зæгъын** , **æхгæнгæ чи**
 уый æз афтæ зæгъ -ын æхгæн -гæ чи
 DemDist.NOM я так сказать PRS.1SG закрывать CONV кто

кæны , **æмæ тæрсгæ чи кæны** ...
 кæн -ы æмæ тæрс -гæ чи кæн -ы
 делать PRS.3SG и бояться CONV кто делать PRS.3SG

Это... я так говорю, те, кто закрывается, и те, кто боится...

80.1 **Хабалова Земфира : О , бирæ адæм ис** , **æртæккæ дæр бирæ**
 Хабалова Земфира о бирæ адæм ис æртæккæ =дæр бирæ
 Хабалова Земфира да много люди EXST сейчас =PTCL много

и
 и
 EXST

Хабалова Земфира: Да, много есть людей [хороших], и сейчас есть много.

80.2 **Афтæ нæ зæгъын** , **иууылдæр адæм æвзæр сты** , **бирæ**
 афтæ нæ зæгъ -ын иууылдæр адæм æвзæр сты бирæ
 так NEG сказать PRS.1SG все люди плохой быть.PRS.3PL много

адæм ис .
 адæм ис
 люди EXST

Я не говорю, что все люди плохие, есть много [хороших].

80.3 **Мæн ... Мæнæ йер мæ царды** , **цас**
 мæн мæнæ йер мæ= цард -ы цас
 я.GEN вот сейчас POSS.1SG= жизнь INESS сколько

рацардтæн , **уыйас куы ахъуыды кæнын** , **уæд**
 ра- цард -тæн уыйас куы а- хъуыды кæн -ын уæд
 PV жить PST.INTR.1SG столько когда PV мысль делать PRS.1SG тогда

мæ царды бирæ хорз адæмыл амбæлдтæн æз
 мæ= цард -ы бирæ хорз адæм -ыл а- мбæлд -тæн æз
 POSS.1SG= жизнь INESS много хороший люди SUPER PV встречать PST.INTR.1SG я

, **тынг бирæ хорз адæмыл** .
 тынг бирæ хорз адæм -ыл
 очень много хороший люди SUPER

Меня... Вот в моей жизни, сколько я прожила, столько когда подумаю, то в жизни я встретила много хороших людей, очень много хороших людей.

80.4 **Æвзæртæ дзы уыйбæрц нæй** , **хорз**
 æвзæр -т -æ =дзы уый бæрц нæй хорз
 плохой PL NOM =3SG.ENCL.INESS DemDist количество EXST.NEG хороший

адæм ... Мæнæ æххуыс , **адæймагæн баххуыс кæна** ,
 адæм мæнæ æххуыс адæймаг -æн ба- ххуыс кæн -а
 люди вот помощь человек DAT PV помощь делать SBJV.3SG

зæгъгæ , **ахæм** .
 зæгъ -гæ ахæм
 сказать CONV такой

Плохих не столько, сколько хороших... Вот помощь, готовых помочь человеку, таких.

80.5 **Бирæ хорз адæм** .
 бирæ хорз адæм
 много хороший люди

Много хороших людей.

81 **Зангиева Алла : Тыхст сахаты рабæрæг вæййынц** .
 Зангиева Алла тыхст сахат -ы ра- бæрæг вæйй -ынц
 Зангиева Алла запутанный час INESS PV заметный бывать PRS.3PL

Зангиева Алла: В тяжелое время они проявляют себя.

82 **Хабалова Земфира** : **Бирæ хорз адаем и ме** ‘ **мбæлттæй** .
Хабалова Земфира бирæ хорз адаем и ме= мбæл -тт -æй
Хабалова Земфира много хороший люди EXST POSS.1SG= друг PL ABL

Хабалова Земфира: Много хороших людей среди моих друзей.

83 **Зангиева Алла** : **Йер хорз адаемы тыххæй йед ... Йер ... Ацы**
Зангиева Алла йер хорз адаем -ы тыххæй йед йер ацы
Зангиева Алла сейчас хороший люди GEN для HES сейчас DemProx

хæдзары хицау , мне как-то ... афтæ ...
хæдзар -ы хицау афтæ
дом GEN хозяин так

Зангиева Алла: Вот о хороших людях... Вот... Хозяин этого дома, мне как-то... так...

84 **Мадина** : **Куыд фæдзурис , афтæ** .
Мадина Куыд фæ- дзур -ис афтæ
Мадина как PV говорить PRS.2SG так

Мадина: Так, как вы говорите обычно.

85.1 **Зангиева Алла** : **Куыддæр зын мын у**
Зангиева Алла Куыд =дæр зын =мын у
Зангиева Алла как =PTCL трудный =1SG.ENCL.DAT быть.PRS.3SG

дзурын афтæ .
дзур -ын афтæ
говорить INF так

Зангиева Алла: Как-то сложно мне говорить так.

85.2 **Æмæ иуæндæс азы , уже дыууадæсæймаг аз**
æмæ иуæндæс аз -ы уже дыууадæс -æймаг аз
и одиннадцать год GEN уже двенадцать SUF год

ралаууыди , куы нæ ис , уæд .
ра- лаууыд -и куы нæ ис уæд
PV стоять PST.INTR.3SG если NEG EXST быть.IMP.3SG

И одиннадцать лет, уже двенадцатый год наступил с тех пор, как его нет.

85.3 **Æмæ гъе уæд баззадтæн æртæ гыццыл**
æмæ гъе уæд ба- ззад -тæн æртæ гыццыл
и ну быть.IMP.3SG PV оставаться PST.INTR.1SG три маленький

сывæллонимæ .
сывæллон -имæ
ребенок COMIT

И тогда я осталась с тремя маленькими детьми.

85.4 **Йæ** **кæстæрыл** ... **Йæ** **фыд** ... **райсом**
 йæ= кæстæр =ыл йæ= фыд райсом
 POSS.3SG= младший =3SG.ENCL.SUPER POSS.3SG= отец утро

ын **куы** **скодтой** , **дыккаг** **бон** , **куы**
 =ын куы с- код -т -ой дыккаг бон куы
 =3SG.ENCL.DAT когда PV делать TR PST.TR.3PL второй день когда

йæ **бавæрдтой** , **уæд** **дыккаг** **бон**
 =йæ ба- вæрд -т -ой уæд дыккаг бон
 =3SG.ENCL.GEN PV класть TR PST.TR.3PL быть.IMP.3SG второй день

ыл **цыппар** **азы** **сæххæсти**
 =ыл цыппар аз -ы сæххæст и
 =3SG.ENCL.SUPER четыре год GEN исполнение EXST

. Его младшей... Ее отец... когда ему на следующий день, на второй день, как его похоронили, ей на второй день исполнилось четыре года.

86.1 **Иннæуыл** – **фондз** **азы** , **иннæуыл** **та**
 иннæ =уыл фондз аз -ы иннæ =уыл =та
 другой =2PL.ENCL.SUPER пять год GEN другой =2PL.ENCL.SUPER =же

дыууадæс **азы** **гъе** **уæд** ... **уый** **размæ**
 дыууадæс аз -ы гъе уæд уый раз -мæ
 двенадцать год GEN ну быть.IMP.3SG DemDist.NOM перед ALL

Другой – пять лет, другой двенадцать лет тогда... перед этим [исполнилось].

86.2 **Æмæ** **æртæ** **сывæллонимæ** **афтæ** , **æрдæгкондæй**
 æмæ æртæ сывæллон -имæ афтæ æрдæг конд -æй
 и три ребенок COMIT так половина делать.PTCP.PST ABL

баззадысты **нæ** **хæдзæртгæ**
 ба- ззад -ысты нæ= хæдзæр -тт -æ
 PV оставаться PST.INTR.3PL POSS.1PL= дом PL NOM

И с тремя детьми так, в недостроенном состоянии, остался наш дом.

86.3 **Ну** , **уæлейы** **комнæтгæ** **уыдысты** **конд**
 Ну уæле -йы комнæт -т -æ уыд -ысты конд
 наверху INESS комната PL NOM быть PST.INTR.3PL делать.PTCP.PST

фæлæ **мæхи** ... **нæхи** ... **Иууылдæр** **цы**
 фæлæ мæ= хи нæ= хи иууылдæр цы
 но POSS.1SG= REFL.GEN POSS.1PL= REFL.GEN все что

кодта ... **Куы** ‘ **рбацыдтæн** , **гъе** **уæд**
 код -т -а куы рба- цыд -тæн гъе уæд
 делать TR PST.TR.3SG когда PV идти PST.INTR.1SG ну быть.IMP.3SG

дзы кьултæ амад уыди , æндæр ницы
 =дзы кьул -т -æ амад уыд -и æндæр ницы
 =3SG.ENCL.INESS стена PL NOM строить быть PST.INTR.3SG другой ничто

уыди

уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

Ну, наверху комнаты были сделаны, но вот мои... наши... Все, что делал... Когда я пришла, здесь были только стены выстроены, больше ничего не было.

87.1 **Æмæ гъе уæд байдыдтам дыууæйæ æмæ**
 æмæ гъе уæд ба- йдыд -т -ам дыууæ -йæ æмæ
 и ну быть.IMP.3SG PV начинать/ся TR PST.TR.1PL два ABL и

сæ арæзтам
 сæ= арæзт -ам
 POSS.3PL= делать PST.TR.1PL

И тогда мы вдвоем начали и строили их.

87.2 **Кæм бетон змæстам , кæм йед кодтам , кæм**
 кæм бетон змæст -ам кæм йед код -т -ам кæм
 где бетон мешать PST.TR.1PL где HES делать TR PST.TR.1PL где

амайгæ кодтам , афтæгæ
 амай -гæ код -т -ам афтæ -т -æ
 строить CONV делать TR PST.TR.1PL так PL NOM

Где бетон мешали, где этот делали, где строили, вот так.

87.3 **Йер кьултæ йедгæ дæр , мæнæ кæрты кьултæ**
 йер кьул -т -æ йед -т -æ =дæр мæнæ кæрт -ы кьул -т -æ
 сейчас стена PL NOM HES PL NOM =PTCL вот двор GEN стена PL NOM

йедгæ дæр , уыдон дæр дыууæйæ
 йед -т -æ =дæр уыдон =дæр дыууæ -йæ
 HES PL NOM =PTCL DemDist.PL.NOM =PTCL два ABL

фæкодтам афтæ (44 . 34).
 фæ- код -т -ам афтæ
 PV делать TR PST.TR.1PL так

Вот стены все, стены сарая, все это мы вдвоем строили.

87.4 **Æмæ хорз адаемы тыххæй зæгъын , ома , ис алы**
 æмæ хорз адаем -ы тыххæй зæгъ -ын ома ис алы
 и хороший люди GEN для сказать PRS.1SG то есть EXST каждый

хатт
 хатт
 раз

И я говорю о хороших людях, то есть, есть всегда.

88.1 **Мæ афтæмæй баззадтæн æрдæгконд йед ...**
 Мæ афтæмæй ба- ззад -тæн æрдæг конд йед
 и так PV оставаться PST.INTR.1SG половина делать.PTCP.PST HES

Мæнæ ам , мæнæ фарон сæ саматтам мæнæ
 мæнæ ам мæнæ фарон сæ= с- амад -т -ам мæнæ
 вот DemProx.IN вот прошлый год POSS.3PL= PV строить TR PST.TR.1PL вот

адон дæр , рудзгуйтæ йедтæ дæр нæ уыдис ,
 адон =дæр рудзгуй -т -æ йед -т -æ =дæр нæ уыд -ис
 эти =PTCL окно PL NOM HES PL NOM =PTCL NEG быть PST.INTR.3SG

мæнæ йер .
 мæнæ йер
 вот сейчас

И так я осталась в недостроенном... Вот здесь, вот только в прошлом году мы выстроили, и это тоже, даже окон здесь не было, вот сейчас.

88.2 **Ам дæр афтæтæ нæ уыдысты , æнæкæндтытæй**
 ам =дæр афтæ -т -æ нæ уыд -ысты æнæ= кæндтыт -æй
 DemProx.IN =PTCL так PL NOM NEG быть PST.INTR.3PL без= ABL

уыдысты .
 уыд -ысты
 быть PST.INTR.3PL

И здесь не так все было, без отделки все было.

89.1 **Æмæ гъе уыцы рæстæджы æз кусгæ нæ кодтон**
 æмæ гъе уыцы рæстæдж -ы æз кус -гæ нæ код -т -он
 и ну тот время INESS я работать CONV NEG делать TR PST.TR.1SG

, бирæ , иу-аст азы больницæты рахау-бахæу
 бирæ иу аст аз -ы больницæ -т -ы ра- хау ба- хау
 много приблизительно восемь год GEN больница PL INESS PV падать PV падать

фæкодтон , æмæ-иу сывæллæттимæ , лæг
 фæ- код -т -он æмæ =иу сывæллæ -тт -имæ лæг
 PV делать TR PST.TR.1SG и =ITER ребенок PL COMIT человек

сывæллонимæ ... Стæй уæд ... Тынг уæззау
 сывæллон -имæ стæй уæд тынг уæззау
 ребенок COMIT потом быть.IMP.3SG очень трудный

уавæрты уыдыстæм .
 уавæр -т -ы уыд -ыстæм
 условия, положение PL INESS быть PST.INTR.1PL

И в то время я не работала, много, около восьми лет по больницам, с детьми, человек с ребенком...

Потом... В очень тяжелой ситуации мы были.

89.2 **Стæй** **афтæмæй** ... **Куыстæй** **рацыди** , **æмæ** **сæ** **иу**
стæй афтæмæй куыст -æй ра- цыд -и æмæ сæ= иу
потом так работа ABL PV идти PST.INTR.3SG и POSS.3PL= один

, **мæгъа** , **куыд** **зæгъон** , **æнаггаг** **адæймаг** **сæ**
мæгъа куыд зæгъ -он æнаггаг адæймаг сæ=
не знаю как сказать SBJV.1SG негодяй человек POSS.3PL=

скъуырда

с- къуырда -т -а
PV ударять TR PST.TR.3SG

И таким образом... Он вышел с работы, и их один, не знаю, как сказать, негодяй сбил.

90.1 **Автобусæй** **рахызтысты** **æмæ** **уже** **фæндагыл** **куы**
автобус -æй ра- хызт -ысты æмæ уже фæндаг -ыл куы
автобус ABL PV лезть PST.INTR.3PL и уже путь SUPER когда

ахызтысты , **уæд** , **дыууæйæ** **уыдысты** , **æмæ**
а- хызт -ысты уæд дыууæ -йæ уыд -ысты æмæ
PV лезть PST.INTR.3PL быть.IMP.3SG два ABL быть PST.INTR.3PL и

уже **на** **обочине** **они** **были** , **æмæ** **сæ** **афтæмæй** **на** **большой** **скорости**
уже на они æмæ сæ= афтæмæй на
уже и POSS.3PL= так

машинаæ **скъуырда** , **æмæ** **дзыхъмард** **фесты** **дыууæ**
машинаæ с- къуырда -т -а æмæ дзыхъ мард фе- сты дыууæ
машина PV ударять TR PST.TR.3SG и сразу умирать PV быть.PRS.3PL два

дæр

=дæр
=PTCL

Он вышел из автобуса и уже когда перешел дорогу, то они вдвоем шли, и уже на обочине они были, и их на большой скорости машина сбита насмерть обоих.

90.2 **Æмæ** **афтæмæй** **баззастæм** , **æмæ** **райсомæй** **кусынмæ**
æмæ афтæмæй ба- ззад -ыстæм æмæ райсом -æй кус -ын -мæ
и так PV оставаться PST.INTR.1PL и утро ABL работать INF ALL

ацыди , **изæры** **йæ** **æртæ** **сахатыл**
а- цыд -и изæр -ы =йæ æртæ сахат -ыл
PV идти PST.INTR.3SG вечер INESS =3SG.ENCL.GEN три час SUPER

æрбаластой

æрба- ласт -ой
PV возить PST.TR.3PL

И так мы остались, утром он ушел на работу, вечером, в три часа его привезли.

90.3 Ну , йер куыд хъуамæ уыдаин ?
 Ну йер куыд хъуамæ уыд -аин
 сейчас как нужно быть CNTRF.1SG

Ну, вот как я должна была себя чувствовать?

90.4 Æмæ афтæ , куы маем æй
 æмæ афтæ куы =маем =æй
 и так когда =1SG.ENCL.ALL =3SG.ENCL.GEN

æрбадзырдтой , уæд просто мае къæхтыл ма
 æрба- дзырд -т -ой уæд просто мае= къæх -т -ыл =ма
 PV говорить TR PST.TR.3PL тогда POSS.1SG= нога PL SUPER =ещё

куыд фæлаууыдтæн , афтæ подкосились ноги .
 куыд фæ- лаууыд -тæн афтæ
 как PV стоять PST.INTR.1SG так

И так, когда мне сообщили, то как я еще удержалась на ногах, так подкосились ноги.

91 Гъе уыцы рæстæджы , æз æй нæ зонын , хъуыды
 гъе уыцы рæстæдж -ы æз =æй нæ зон -ын хъуыды
 ну тот время INESS я =3SG.ENCL.GEN NEG знать PRS.1SG мысль

дæр æй нæ кæнын , уыцы æртæ боны , æртæ
 =дæр =æй нæ кæн -ын уыцы æртæ бон -ы æртæ
 =PTCL =3SG.ENCL.GEN NEG делать PRS.1SG тот три день GEN три

боны уæлауыл уыди , æмæ æртæ боны
 бон -ы уæлаæ =уыл уыд -и æмæ æртæ бон -ы
 день GEN верхняя.часть =2PL.ENCL.SUPER быть PST.INTR.3SG и три день GEN

мæнаæ ацы сыхбæстæ ахæм тынг-тынг бакой
 мæнаæ ацы сых бæстæ ахæм тынг - тынг ба- кой
 вот DemProx квартал местность такой очень очень PV забота

кодтой , базылдысты , мæнаæ сылгоймæгтæн мæнаæ
 код -т -ой ба- зылд -ысты мæнаæ сылгоймæг -т -æн мæнаæ
 делать TR PST.TR.3PL PV вертеть PST.INTR.3PL вот женщина PL DAT вот

Зифæ уыдис хистæр , æмæ цыдæриддæр хъуыди ,
 Зифæ уыд -ис хистæр æмæ цыдæриддæр хъуыд -и
 Зифа быть PST.INTR.3SG старший и всё быть.нужным PST.INTR.3SG

гъе уыдон сæхæдаг скодтой , сæхæдаг
 гъе уыдон сæ= хæдаг с- код -т -ой сæ= хæдаг
 ну DemDist.PL.NOM POSS.3PL= REFL PV делать TR PST.TR.3PL POSS.3PL= REFL

æрзылдысты

æр- зылд -ысты

PV вертеть PST.INTR.3PL

В это время, я не знаю, я и не помню, эти три дня, три дня он был на земле, и три дня эти соседи так помогли, все сделали, у женщин Зифа была за старшую, и все, что нужно было, это они сами сделали.

92.1 **Хæдзары** **нæм** **уыди** **мин** **æмæ** **æрдæг** **æхца**
хæдзар -ы =нæм уыд -и мин æмæ æрдæг æхца
дом INESS =1PL.ENCL.ALL быть PST.INTR.3SG тысяча и половина деньги

, **гъе** **уæд** , **как раз** **гъе** **уый** **размæ** **цыдæр** **æхцатæ**
гъе уæд как раз гъе уый раз -мæ цы -дæр æхца -тæ
ну быть.IMP.3SG ну DemDist.GEN перед ALL что INDEF деньги PL

райста **æмæ** **гъе** **уыдон**
ра- йст -а æмæ гъе уыдон
PV братъ PST.TR.3SG и ну DemDist.PL.GEN

В доме у нас было полторы тысячи, тогда, как раз перед этим он взял какие-то деньги и эти.

92.2 **Æмæ** **гъе** **уыдон** **рахастон** **æмæ** **кæстæр** **тиу** **чи**
æмæ гъе уыдон ра- хаст -он æмæ кæстæр тиу чи
и ну DemDist.PL.GEN PV носить PST.TR.1SG и младший деверь кто

у , **уый** **афтæ** **зæгъы** , **уыдон** , **дам** ,
у уый афтæ зæгъ -ы уыдон =дам
быть.PRS.3SG DemDist.NOM так сказать PRS.3SG DemDist.PL.NOM =мол

бавæр , **уыдон** **хъæудзысты** ,
ба- вæр -*0 уыдон хъæу -дзысты
PV класть IMP.2SG DemDist.PL.GEN быть.нужным FUT.3PL

бахъæудзысты **уый** **фæстæ** .
ба- хъæу -дзысты уый фæстæ
PV быть.нужным FUT.3PL DemDist.GEN после

И эти я вынес, и младший деверь говорит, эти деньги, мол, положи, они будут нужны, пригодятся потом.

92.3 **Нæхæдæг** **исты** **кæндзыстæм** .
нæхæдæг исты кæн -дзыстæм
мы.сами что-нибудь делать FUT.1PL

Сами что-нибудь придумаем.

92.4 **Æмæ** **йер** **адæм** **цы** **æрæмбырд** **кодтой** (46 . 30), **æмæ**
æмæ йер адæм цы æр- æмбырд код -т -ой æмæ
и сейчас люди что PV собрание делать TR PST.TR.3PL и

куыд , **уыдон** **скодтой** .
куыд уыдон с- код -т -ой
как DemDist.PL.GEN PV делать TR PST.TR.3PL

И то, что люди собрали, и как, благодаря этому все сделали.

93.1 **Æмæ уый** **диссаг нæ уыди** , **уыцы æртæ боны**
 æмæ уый диссаг нæ уыд -и уыцы æртæ бон -ы
 и DemDist.NOM чудо NEG быть PST.INTR.3SG тот три день GEN

бафæразын , **фæлæ æз мæхæдæг кусгæ нæ кодтон**
 ба- фæраз -ын фæлæ æз мæхæдæг кус -гæ нæ код -т -он
 PV мочь PRS.1SG но я я.сам работать CONV NEG делать TR PST.TR.1SG

, **æхца æвæрд нæм** ... **йер хæдзар арæзгæйæ**
 æхца æвæрд =нæм йер хæдзар арæз -гæ -йæ
 деньги класть.PTCP.PST =1PL.ENCL.ALL сейчас дом строить CONV ABL

нæм æхца æвæрд нæ баззаци ,
 =нæм æхца æвæрд нæ ба- ззад -и
 =1PL.ENCL.ALL деньги класть.PTCP.PST NEG PV оставаться PST.INTR.3SG

æмæ-иу ахæм бонтæ уыди , **æмæ-иу сывæллæттæн**
 æмæ =иу ахæм бон -т -æ уыд -и æмæ =иу сывæллæ -тт -æн
 и =ITER такой день PL NOM быть PST.INTR.3SG и =ITER ребенок PL DAT

цы схæринаг кодтаин , **гъе уый нæ**
 цы с- хæр -инаг код -т -аин гъе уый нæ
 что PV есть PTCP.FUT делать TR CNTRF.1SG ну DemDist.NOM NEG

уыди
 уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

И это было не удивительно, вынести эти три дня, то я сама не работала, денег у нас отложено не было... мы строили дом и у нас не осталось в запасе денег, и бывали дни, когда мне нечего было приготовить детям.

93.2 **Фæлæ мын ахæм хорз йедтæ** ... **адæм**
 фæлæ =мын ахæм хорз йед -т -æ адæм
 но =1SG.ENCL.DAT такой хороший HES PL NOM люди

сæмбæлди мæ алыварс , **мæнæ Зифæ** ...
 с- æмбæлд -и мæ= алыварс мæнæ Зифæ
 PV встречать PST.INTR.3SG POSS.1SG= вокруг вот Зифа

Но у меня такие хорошие... люди вокруг меня, вот Зифа...

94 **Афтæ-иу цыфæнды** , **афтæ-иу афтæ уыдтæн** , **просто**
 афтæ =иу цы фæнд -ы афтæ =иу афтæ уыд -тæн просто
 так =ITER что хотеть PRS.3SG так =ITER так быть PST.INTR.1SG

... **Гъе уыцы хабарæй афтæ уыдтæн** , **æмæ мæ бон**
 гъе уыцы хабар -æй афтæ уыд -тæн æмæ мæ= бон
 ну тот известие ABL так быть PST.INTR.1SG и POSS.1SG= сила

сыстын дæр нæ уыди , иуцасдæр
 сы- ст -ын =дæр нæ уыд -и иу цасдæр
 PV вставить INF =PTCL NEG быть PST.INTR.3SG один несколько

сыстгæ дæр ... Мæ хо мæ разы уыди
 сы- ст -гæ =дæр Мæ хо мæ= раз -ы уыд -и
 PV вставить CONV =PTCL и сестра POSS.1SG= перед GEN быть PST.INTR.3SG

мæ чындз мæ разы уыди , æмæ мæнæ
 мæ= чындз мæ= раз -ы уыд -и æмæ мæнæ
 POSS.1SG= невестка POSS.1SG= перед GEN быть PST.INTR.3SG и вот

сывæллæттæн хæринаг скæнон , уый дæр мæ
 сывæллæ -тт -æн хæринаг с- кæн -он уый =дæр мæ=
 ребенок PL DAT пища PV делать SBJV.1SG DemDist.GEN =PTCL POSS.1SG=

бон нæ уыди
 бон нæ уыд -и
 сила NEG быть PST.INTR.3SG

Так что угодно, так бывало, просто... От этих событий я была в таком состоянии, что даже встать не могла, на протяжении какого-то времени... Моя сестра была рядом со мной, моя невестка находилась рядом, и готовили моим детям, даже это я не могла сделать.

95.1 **Æмæ-иу æрцыди æмæ-иу сын хæринаг**
 æмæ =иу æр- цыд -и æмæ =иу =сын хæринаг
 и =ITER PV идти PST.INTR.3SG и =ITER =3PL.ENCL.DAT пища

скодта , мæ хо-иу куы нæ уыдис
 с- код -т -а мæ= хо =иу куы нæ уыд -ис
 PV делать TR PST.TR.3SG POSS.1SG= сестра =ITER когда NEG быть PST.INTR.3SG

ам , уый-иу куы ацыдис , уæд
 ам уый =иу куы а- цыд -ис уæд
 DemProx.IN DemDist.NOM =ITER когда PV идти PST.INTR.3SG тогда

И она приходила и готовила им кушать, когда моей сестры здесь не бывало, когда она уходила.

95.2 **Æмæ афтæ дыууæ азы просто ... мæгъа ... Мæнæ Кочитæ**
 æмæ афтæ дыууæ аз -ы просто мæгъа мæнæ Кочи -т -æ
 и так два год GEN не знаю вот Кочиев PL NOM

дæр , гъе уыдон , мæнæ-иу сæхимæ исты
 =дæр гъе уыдон мæнæ =иу сæ= химæ исты
 =PTCL ну DemDist.PL.NOM вот =ITER POSS.3PL= REFL.ALL что-нибудь

хæринаг куы скодтой , уæд-иу сывæллæттæм
 хæринаг куы с- код -т -ой уæд =иу сывæллæ -тт -æм
 пища если PV делать TR PST.TR.3PL тогда =ITER ребенок PL ALL

фæдзырдтой	æмæ-иу	сын	бахæрын
фæ- дзырд -т -ой	æмæ =иу	=сын	ба- хæр -ын
PV говорить TR PST.TR.3PL	и =ITER	=3PL.ENCL.DAT	PV есть INF

кодтой

код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

И так два года просто... не знаю... Вот Кочиевы тоже, они, если что-то готовили дома, они звали детей и кормили их.

96.1 **Афтæ садиккы дæр**
 афтæ садикк -ы =дæр
 так садик INESS =PTCL

И в садике тоже.

96.2 **Когда ... Йер æй куы базыдтой , ну , когда ...**
 йер =æй куы ба- зыд -т -ой ну
 сейчас =3SG.ENCL.GEN если PV звать TR PST.TR.3PL HES

куы райхъуыстис , уæд
 куы рай- хъуыст -ис уæд
 когда PV слушать PST.INTR.3SG тогда

Когда... Когда они узнали, ну, когда... когда уже стало известно.

96.3 **Æмæ-иу афтæ , куы бацыдтæн , уæд-иу афтæ**
 æмæ =иу афтæ куы ба- цыд -тæн уæд =иу афтæ
 и =ITER так если PV идти PST.INTR.1SG тогда =ITER так

кодтон , зæгъын , сывæллæттæ , ома ... Æмæ
 код -т -он зæгъ -ын сывæллæ -тт -æ ома Æмæ
 делать TR PST.TR.1SG сказать PRS.1SG ребенок PL NOM то есть и

мæм иухатт заведующий фæдзырдта , Тамара
 =мæм иу хатт заведующий фæ- дзырд -т -а Тамара
 =1SG.ENCL.ALL один раз заведующий PV говорить TR PST.TR.3SG Тамара

Захаровна , зæгъгæ , æмæ афтæ зæгъы ...
 Захаровна зæгъ -гæ æмæ афтæ зæгъ -ы
 Захаровна сказать CONV и так сказать PRS.3SG

И так, когда я приходила, то, мол, дети, мол... И однажды меня позвала заведующая, Тамара Захаровна, и говорит...

97.1 **Ну , ныхæстæ кодтам , æмæ , зæгъын , афтæ**
 Ну ныхæс -т -æ код -т -ам æмæ зæгъ -ын афтæ
 слово PL NOM делать TR PST.TR.1PL и сказать PRS.1SG так

, **зæгъын** , **вæййы** , **Тамара Захаровна** , **æмæ** , **зæгъын**
 зæгъ -ын вæйй -ы Тамара Захаровна æмæ зæгъ -ын
 сказать PRS.1SG бывать PRS.3SG Тамара Захаровна и сказать PRS.1SG

, **райсомæй** , **зæгъын** , **мæ** **сывæллæттæн** ... **изæрæй**
 райсом -æй зæгъ -ын мæ= сывæллæ -тт -æн изæр -æй
 утро ABL сказать PRS.1SG POSS.1SG= ребенок PL DAT вечер ABL

райсоммæ сын къæбæр нæ баззайы .
 райсом -мæ =сын къæбæр нæ ба- ззай -ы
 утро ALL =3PL.ENCL.DAT пропитание NEG PV оставаться PRS.3SG

Ну, мы общались, и, говорю, так, говорю, бывает, Тамара Захаровна, что, говорю, утром, говорю, детям... с вечера до утра у них не остается кусочка хлеба.

97.2 **Кусгæ нæ кодтон** , **пенси мæ**
 кус -гæ нæ код -т -он пенси мæ=
 работать CONV NEG делать TR PST.TR.1SG пенсия POSS.1SG=

сывæллæттæн нæма скодтон , **æмæ мæ бон** ...
 сывæллæ -тт -æн нæма с- код -т -он æмæ мæ= бон
 ребенок PL DAT ещё.не PV делать TR PST.TR.1SG и POSS.1SG= сила

Я не работала, пенсию детям еще не оформила, и я не могла...

98.1 **Афтæ æвваст хабар уыди** , **и у** **меня вот чуть**
 афтæ æвваст хабар уыд -и и у меня вот
 так сразу известие быть PST.INTR.3SG EXST быть.PRS.3SG

ли не инсульт был .
 *** был

Так неожиданно случилось, и у меня вот чуть ли не инсульт был.

98.2 **Æнæнхъæлæджы кæй уыди хабар** , **ууыл**
 æнæ= нхъæл -æдж -ы кæй уыд -и хабар ууыл
 без= думать PTCP.PRS GEN COMP быть PST.INTR.3SG известие DemDist.SUPER

... **Мæ къæхтыл мæ бон слæууын бирæ рæстæг нал**
 Мæ къæх -т -ыл мæ= бон с- лæуу -ын бирæ рæстæг нал
 и нога PL SUPER POSS.1SG= сила PV стоять INF много время больше.не

уыдис .
 уыд -ис
 быть PST.INTR.3SG

Потому что это случилось неожиданно... Я долгое время не могла стать на ноги.

98.3 **Æмæ , дам ... Æмæ , зæгъын** , **афтæ куы фæуæм** ...
 æмæ =дам Æмæ зæгъ -ын афтæ куы фæ- уæм
 и =мол и сказать PRS.1SG так если PV быть.SBJV.1PL

И, мол... И, говорю, как мы так будем...

99.1 **Æмæ зæгъта** , **æмæ** , **дам** , **сыл** **ма**
 æмæ зæгъ -т -а æмæ =дам =сыл ма
 и сказать PL PST.TR.3SG и =мол =3PL.ENCL.SUPER NEG

тыхс , **мах** **ам** **сæ** **зонæм** , **æмæ** ,
 тыхс -*0 мах ам сæ= зон -æм æмæ
 переживать IMP.2SG мы.NOM DemProx.IN POSS.3PL= знать PRS.1PL и

дам , **сæ** **мах** **уæлдай хатт** **дæр** **раттæм** **хæринаг** , **йер**
 =дам сæ= мах уæлдай хатт =дæр ратт -æм хæринаг йер
 =мол POSS.3PL= мы.NOM лишний раз =PTCL дать SBJV.1PL пища сейчас

добавкæ дæр .
 добавкæ =дæр
 добавка =PTCL

И она говорит, мол, не переживай за них, мы их знаем, и, мол, мы и лишний раз им даем поесть, и добавку тоже.

99.2 **Æмæ йер** **кæстæр** **чызг** **куыддæр** **йед** ... **уарзта** **афтæ** ...
 æмæ йер кæстæр чызг куыддæр йед уарзт -а афтæ
 и сейчас младший девочка как.только HES любить PST.TR.3SG так

Æмæ , **дам** , **сын** **уæлдай дæр** **раттæм** , **сæ**
 Æмæ =дам =сын уæлдай =дæр ратт -æм сæ=
 и =мол =3PL.ENCL.DAT лишний =PTCL дать SBJV.1PL POSS.3PL=

дзыппы **дæр** , **дам** , **сын** , **ома** , **печенитæ**
 дзыпп -ы =дæр =дам =сын ома печени -т -æ
 карман INESS =PTCL =мол =3PL.ENCL.DAT то есть печенье PL NOM

исты **уæлдай хатт** ... **Ну** , **там** **бывает** **полдник** , **цыдæртæ** .
 исты уæлдай хатт Ну там бывает цы -дæр -т -æ
 что-нибудь лишний раз там что INDEF PL NOM

И младшая дочка как-то была... любила... И мы, говорит, и лишнее им даем, и в карман, мол, им, то есть печенья что-нибудь всякий раз... Ну, там бывает полдник, что-то такое.

100.1 **Æмæ** , **дам** , **сыварæм** , **æмæ** , **дам** , **ма**
 æмæ =дам сы- вær -æм æмæ =дам ма
 и =мол PV класть SBJV.1PL и =мол NEG

тыхс , **уыдон** , **дам** , **æххормаг** ... **Уыдонæн** ,
 тыхс -*0 уыдон =дам æххормаг уыдон -æн
 переживать IMP.2SG DemDist.PL.NOM =мол голод DemDist.PL DAT

дам , **ма** **тыхс** .
 =дам ма тыхс -*0
 =мол NEG переживать IMP.2SG

И, говорит, даем, и, говорит, не переживай, мол они голодными они... За них, говорит, не переживай.

100.2 **Фæлæ-иу сабат æмæ хуыцаубон куы рцыди** ,
 фæлæ =иу сабат æмæ хуыцаубон куы р- цыд -и
 но =ITER суббота и воскресенье если PV идти PST.INTR.3SG

уæд-иу æнхъæлмæ кастæн , **къуырисæр кæд уыдзæни** ,
 уæд =иу æнхъæл -мæ каст -æн къуыри сæр кæд уы -дзæни
 тогда =ITER надежда ALL смотреть INF2 неделя голова когда быть FUT.3SG
 ждать

æмæ цæмæй мæ сывæллæгтæ бахæрдзысты , **æфсæст**
 æмæ цæмæй мæ= сывæллæ -тт -æ ба- хæр -дзысты æфсæст
 и чтобы POSS.1SG= ребенок PL NOM PV есть FUT.3PL насыщаться

уыдзысты .
 уы -дзысты
 быть FUT.3PL

Но когда суббота или воскресенье наступали, то я ждала, когда придет понедельник, чтобы мои дети покушали, чтобы были сыты.

101.1 **Фæлæ бирæ адæм** , **мæнæ Заремæ нæ куы**
 фæлæ бирæ адæм мæнæ Заремæ =нæ куы
 но много люди вот Зарема =1PL.ENCL.GEN если

базыдта уыйфæстæ скъолайы , **Мæдинаейы мад** ,
 ба- зыд -т -а уый фæстæ скъола -йы Мæдинае -йы мад
 PV знать TR PST.TR.3SG DemDist.GEN после школа INESS Мадина GEN мать

уый дæр Володя махонæн йе ... **иумæ ахуыр**
 уый =дæр Володя мах -он -æн йе= иумæ ахуыр
 DemDist.NOM =PTCL Володя наш ADJ INF2 POSS.3SG= вместе учеба

кодтой .
 код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

Но многие, вот Зарема, когда узнала нас, потом, в школе уже, мама Мадина, Володя с нашим... вместе учились.

101.2 **Æмæ нæ уыдон куы базыдтой** , **чи стæм**
 æмæ нæ уыдон куы ба- зыд -т -ой чи стæм
 и NEG DemDist.PL.NOM если PV знать TR PST.TR.3PL кто быть.PRS.1PL

æмæ куыд стæм , **уæд нын бирæ**
 æмæ куыд стæм уæд =нын бирæ
 и как быть.PRS.1PL быть.IMP.3SG =1PL.ENCL.DAT много

хорздзинаедтæ скодтой , **бирæ æххуыстæ**
 хорз -дзинаед -т -æ с- код -т -ой бирæ æххуыс -т -æ
 хороший AN PL NOM PV делать TR PST.TR.3PL много помощь PL NOM

нын **фæкодтой**
 =нын фæ- код -т -ой
 =1PL.ENCL.DAT PV делать TR PST.TR.3PL

И когда они нас узнали, кто мы, как мы живем, они очень много хорошего для нас сделали, много помогли нам.

101.3 **Æз сæ** **никуы** **ферох** **кæндзынæн**
 Æз сæ= никуы фе- рох кæн -дзынæн
 я POSS.3PL= никогда PV забытый делать FUT.1SG

Я никогда этого не забуду.

102.1 **Мæнæ æфсонмæ-æфсонмæты** **дæр-иу** **нын**
 мæнæ æфсон -мæ - æфсон -мæ -т -ы =дæр =иу =нын
 вот предлог ALL предлог ALL PL GEN =PTCL =ITER =1PL.ENCL.DAT

истытæ **барвыста** **Заремæ дæр** , **Володя дæр**
 исты -т -æ ба- рвыст -а Заремæ =дæр Володя =дæр
 что-нибудь PL NOM PV слать PST.TR.3SG Зарема =PTCL Володя =PTCL

нын **тынг хорз** **уыди**
 =нын тынг хорз уыд -и
 =1PL.ENCL.DAT очень хороший быть PST.INTR.3SG

Под разными предлогами присылала нам Зарема что-нибудь, и Володя очень хорошо к нам относился.

102.2 **Ныр куыддæр йед стæм** **уже** ... **Уже некогда** , **дети выросли** ,
 ныр куыддæр йед стæм уже дети
 сейчас как.только HES быть.PRS.1PL уже

мы вот меньше уже видимся как-то .
 мы вот уже

Сейчас как-то уже... Уже некогда, дети выросли, мы вот меньше уже видимся как-то.

102.3 **Фæлæ тынг-тынг** **бирæ адамыл** **сæмбæлдтæн**
 фæлæ тынг - тынг бирæ адам -ыл сæ= мбæлд -тæн
 но очень очень много люди SUPER POSS.3PL= подобать PST.INTR.1SG

гъе уыцы рæстæг иу-цыппар **азмæ дæр** **нæхимæ** **не**
 гъе уыцы рæстæг иу - цыппар аз -мæ =дæр нæ= химæ не
 ну тот время один четыре год ALL =PTCL POSS.1PL= REFL.ALL NEG

рцыдыстæм
 р- цыд -ыстæм
 PV идти PST.INTR.1PL

Но очень-очень много хороших людей я встретила, а тогда около четырех лет мы все никак не могли в себя прийти.

103 **Стæй** уæд , **чызг** , **хистæр** **чызг** **фæци** , **скъола** **æмæ**
 стæй уæд чызг хистæр чызг фæци скъола æмæ
 потом быть.IMP.3SG девочка старший девочка PV+быть.PRS.3SG школа и
 закончить

уый **дæр** **ахуырмаæ** **ацыди** **æмæ** **уæдмæ** **уже**
 уый =дæр ахуыр -мæ а- цыд -и æмæ уæдмæ уже
 DemDist.NOM =PTCL учеба ALL PV идти PST.INTR.3SG и до.тех.пор уже

мæхæдæг **дæр** , **æмæ** **йер** **кусынмæ** **дæр** **гыщцылгай**
 мæхæдæг =дæр æмæ йер кус -ын -мæ =дæр гыщцыл -гай
 я.сам =PTCL и сейчас работать INF ALL =PTCL маленький DISTR

ацыдтæн , **æмæ** **нын** ...
 а- цыд -тæн æмæ =нын
 PV идти PST.INTR.1SG и =1PL.ENCL.DAT

Потом уже дочка, старшая дочь, окончила школу и поступила на учебу, и тогда уже и я тоже, и понемногу на работу я вышла, и нам...

104 **Хорз** **адæм** **бирæ** **и** , **куы** **зæгъын** , **мæнæ** **афтæ** , **мæнæ**
 хорз адæм бирæ и куы зæгъ -ын мæнæ афтæ мæнæ
 хороший люди много EXST если сказать PRS.1SG вот так вот

Земфираæ , **Зифæ** ‘ **мæ** **дæлæ** **Кочитæ** , **гъе** **уыдонæн**
 Земфираæ Зифæ мæ= дæлæ Кочи -т -æ , гъе уыдон -æн
 Земфира Зифа POSS.1SG= там.внизу Кочиев PL NOM ну DemDist.PL DAT

, **уыцы** **дыууæ** **азы** **ахæм** **тынг** **æххуыс** **фесты** , **æмæ** **гъе** **уыцы**
 уыцы дыууæ аз -ы ахæм тынг æххуыс фе- сты æмæ гъе уыцы
 тот два год GEN такой очень помощь PV быть.PRS.3PL и ну тот

дыууæ **хæдзары** **куы** **нæ** **уыдаиккой** , **уæд** , **æвæццагæн** ,
 дыууæ хæдзар -ы куы нæ уыд -аиккой уæд æвæццагæн
 два дом GEN если NEG быть CNTRF.3PL быть.IMP.3SG наверное

мах **нæ** **къæхтыл** **нæ** **сыстадаиккам** , **не** ‘
 мах нæ къæх -т -ыл нæ сы- стад -аиккам не
 мы.NOM NEG нога PL SUPER NEG PV вставить CNTRF.1PL NEG

слæууданккам **мæ** **сывæллæттимæ** .
 с- лæууыд -аиккам мæ= сывæллæ -тт -имæ
 PV стоять CNTRF.1PL POSS.1SG= ребенок PL COMIT

Хороших людей много, как я сказала, вот Земфира, Зифа и Кочиевы, им, эти два года они очень нам помогли, и, если бы не было этих двух домов, то, наверное, мы не встали бы на ноги, не встали бы с моими детьми.

105.1 **Ахæм** **тынг** **æххуыстæ** **нын** **фæкодтой** .
 ахæм тынг æххуыс -т -æ =нын фæ- код -т -ой
 такой очень помощь PL NOM =1PL.ENCL.DAT PV делать TR PST.TR.3PL

Так сильно они нам помогли.

105.2 **Æвзæр адаем дæр ис** , **фæлæ хорз адаем фылдæр и** .
æвзæр адаем =дæр ис фæлæ хорз адаем фылдæр и
плохой люди =PTCL EXST но хороший люди больше EXST

И плохие люди есть, но хороших людей больше.

105.3 **Æмæ ахæм тыхст сахат куы ваййы** , **гъе уæд**
æмæ ахæм тыхст сахат куы вайй -ы гъе уæд
и такой запутанный час если бывать PRS.3SG ну быть.IMP.3SG

уыдон тынг рабæрæг ваййынц .
уыдон тынг ра- бæрæг вайй -ынц
DemDist.PL.NOM очень PV заметный бывать PRS.3PL

И когда складывается такое сложное время, они проявляют себя.

105.4 **Уыдис ма йер ... ис ма дзы** , **чи**
уыд -ис =ма йер ис =ма =дзы чи
быть PST.INTR.3SG =ещё сейчас EXST =ещё =3SG.ENCL.INESS кто

мын феххуыс кодта уыцы рæстæг , **фæлæ ныр**
=мын фе- ххуыс код -т -а уыцы рæстæг фæлæ ныр
=1SG.ENCL.DAT PV помощь делать TR PST.TR.3SG тот время но сейчас

уже хистæр чызг кусын байдыдта , **æмæ йер**
уже хистæр чызг кус -ын ба- йдыд -т -а æмæ йер
уже старший девочка работать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3SG и сейчас

мæнæ уже ацы дыууæ азы дарддæр ахæцыдыстæм ,
мæнæ уже ацы дыууæ аз -ы дард -дæр а- хæцыд -ыстæм
вот уже DemProx два год GEN далекий COMPAR PV держать PST.INTR.1PL

нæ хæдзар ахæцца кæнæм кæронмæ , **зæгъгæ** .
нæ= хæдзар а- хæцца кæн -æм кæрон -мæ зæгъ -гæ
POSS.1PL= дом PV смешанный делать ALL конец ALL сказать CONV
достигать

Были еще... есть еще те, кто мне помогал в то время, но сейчас уже старшая дочь начала работать, и вот в эти два года уже мы дальше продолжим наш дом ремонтировать.

105.5 **Æрдæгкондæй баззæди æмæ ... Фундамент**
æрдæг конд -æй ба- ззæд -и æмæ
половина делать.PTCP.PST ABL PV оставаться PST.INTR.3SG и

есть , **фæлæ** ...
фæлæ
но

Наполовину он остался, и... Фундамент есть, но...

106 **Хабалова Земфира** : **Ирон** **адæм уæддæр кæрæдзиуыл**
Хабалова Земфира ирон адæм уæддæр кæрæдзи =уыл
Хабалова Земфира осетинский люди все-таки RCP =2PL.ENCL.SUPER

тынгдæр **хæцынц**
тынг -дæр хæц -ынц
очень COMPAR держать PRS.3PL

Хабалова Земфира: Осетины все-таки друг друга больше поддерживают.

107 **Зангиева Алла** : **О**
Зангиева Алла о
Загниева Алла да

Зангиева Алла: Да.

108.1 **Хабалова Земфира** : **Йер æз** , **Мæскуыйы цас**
Хабалова Земфира йер æз Мæскуы -йы цас
Хабалова Земфира сейчас я Москва INESS сколько

фæцардыстæм , **шестæ лет** , **æхсæз азы** **Мæскуыйы**
фæ- цард -ыстæм шестæ лет æхсæз аз -ы Мæскуы -йы
PV жить PST.INTR.1PL шестæ год GEN Москва INESS

фæцардыстæм
фæ- цард -ыстæм
PV жить PST.INTR.1PL

Хабалова Земфира: Вот я, сколько мы прожили в Москве, шесть лет мы в Москве жили.

108.2 **Ну** , **естественно** , **сьемная квартира** , **æмæ-иу кæдæм**
Ну естественно æмæ =иу кæдæм
и =ITER куда

бацыдыстæм , **уæд-иу** **чъиритæ** **куы** **скодтон**
ба- цыд -ыстæм уæд =иу чъири -т -æ куы с- код -т -он
PV идти PST.INTR.1PL тогда =ITER пирог PL NOM если PV делать TR PST.TR.1SG

, **уæд-иу** **бадтæн** , **æмæ-иу** **мæ** **лæппу** **афтæ** ,
уæд =иу бад -тæн æмæ =иу мæ= лæппу афтæ
тогда =ITER сидеть PST.INTR.1SG и =ITER POSS.1SG= мальчик так

мæ **мад** **та** **тыхстæй** **мæлы** , **кæмæн** **дзы**
мæ= мад =та тыхст -æй мæл -ы кæмæн =дзы
POSS.1SG= мать =же переживать ABL умирать PRS.3SG кто.DAT =3SG.ENCL.INESS

авæра
а- вæр -а
PV класть SBJV.3SG

Ну, естественно, съемная квартира, и куда мы приходили, и когда я пекла пироги, я садилась, и мой сын так, моя мать опять в переживаниях, кого же угостить.

109.1 **Уым** **афтæ** **нæ** **бахойдзынæ** , **мæнæ** **дын** **чъири**
 уым афтæ нæ ба- хой -дзынæ мæнæ =дын чъири
 DemDist.IN так NEG PV битъ FUT.2SG вот =2SG.ENCL.DAT пирог

æрбахастон

æрба- хаст -он
 PV носить PST.TR.1SG

Там так не постучишься, вот я вам пирог принесла.

109.2 **Зæгъдзысты** , **сыдæй** **дын** **мæлæм** ?
 зæгъ -дзысты , сыд -æй =дын мæл -æм
 сказать FUT.3PL голод ABL =2SG.ENCL.DAT умирать SBJV.1PL

Скажут, а мы разве с голоду умираем?

109.3 **Æмæ** **фыццаг** **мæхи** **сабыргай-сабыргай** ,
 æмæ фыццаг мæ= хи сабыр -гай сабыр -гай
 и первый POSS.1SG= REFL.GEN тихий DISTR тихий DISTR

уыйфæстæ **уæд** ... **Стæй-иу** **сын** **уæд**
 уый фæстæ уæд стæй =иу =сын уæд
 DemDist.GEN после быть.IMP.3SG потом =ITER =3PL.ENCL.DAT быть.IMP.3SG

чъиритæ **хæссын** **байдыдтон** , **куы-иу**
 чъири -т -æ хæсс -ын ба- йдыд -т -он , куы - =иу
 пирог PL NOM носить INF PV начинать/ся TR PST.TR.1SG когда =ITER

скодтон

с- код -т -он
 PV делать TR PST.TR.1SG

И сначала я потихонечку-потихонечку, потом уже... Потом я уже стала носить им пироги, когда пекла.

109.4 **Æмæ** **та-иу** **мæ** **нал** **уагътой** , **пирожки** **с**
 æмæ =та =иу =мæ нал уагът -ой , пирожки с
 и =же =ITER =1SG.ENCL.GEN больше.не отпускать PST.TR.3PL

мясом когда будут ?

И они сами уже не оставляли меня в покое, пирожки с мясом когда будут?

110 **Мадина** : **Фыдджын** , **ома** , **нæ** ?
 Мадина фыдджын , ома , нæ
 Мадина пирог.с.мясом то есть PTCL

Мадина: То есть фыдджын, да?

111.1 **Хабалова** **Земфира** : **Пирожки** **с** **мясом** **когда** **будешь** **делать** ?
 Хабалова Земфира с
 Хабалова Земфира

111.2 **Æмæ та-иу** **мæ** **фырт афтæ** , **мæ** **мад та тухæнæй**
 æмæ =та =иу мæ= фырт афтæ мæ= мад =та тухæн -æй
 и =же =ITER POSS.1SG= сын так POSS.1SG= мать =же мучение ABL

мæлы , **кæмæн та дзы** **авæрон** **мæ**
 мæл -ы кæмæн =та =дзы а- вæр -он мæ=
 умирать PRS.3SG кто.DAT =же =3SG.ENCL.INESS PV класть SBJV.1SG POSS.1SG=

чъиритæй

чъири -т -æй
 пирог PL ABL

И мой сын опять так, мама вся в переживаниях, кого же угостить пирогами.

112 **Зангиева Алла** : **Ирон æгъдау фæстæмæ куы равзæрид** ,
 Зангиева Алла ирон æгъдау фæстæмæ куы ра- вæр -ид
 Загниева Алла осетинский обычай обратно если PV возникать OPT.3SG

уæд , **конечно** , **хорз уайд** , **фæлæ** ...
 уæд конечно хорз уайд фæлæ
 быть.IMP.3SG конечно хороший быть.OPT.3SG но

Зангиева Алла: Если бы осетинский агъдау вернулся, то, конечно, было бы хорошо, но...

113.1 **Хабалова Земфира** : **Уый адæймагæн йæ туджы и**
 Хабалова Земфира уый адæймаг -æн йæ= тудж -ы и
 Хабалова Земфира DemDist.NOM человек DAT POSS.3SG= кровь INESS EXST

Хабалова Земфира: Это у человека в крови.

113.2 **Йер ирон адæймагæн уый йæ туджы и**
 йер ирон адæймаг -æн уый йæ= тудж -ы и
 сейчас осетинский человек DAT DemDist.NOM POSS.3SG= кровь INESS EXST

У осетина это в крови.

114 **Зангиева Алла** : **Кæмфæнды куы уа** , **уæд дæр**
 Зангиева Алла кæм фæнд -ы куы уа уæд =дæр
 Загниева Алла где хотеть PRS.3SG если быть.SBJV.3SG тогда =PTCL
 где угодно

Зангиева Алла: Где бы он ни был.

115 **Хабалова Земфира** : **Кæмфæнды куы уа** , **уæд дæр**
 Хабалова Земфира кæм фæнд -ы куы уа уæд =дæр
 Хабалова Земфира где хотеть PRS.3SG если быть.SBJV.3SG тогда =PTCL
 где угодно

йæ туджы и
 йæ= тудж -ы и
 POSS.3SG= кровь INESS EXST

Хабалова Земфира: Где бы он ни был, это у него в крови.

116.1 **Мадина** : **Иубон** **нахимæ** **æрцыдтæн** , **æмæ**
 Мадина Иу бон нæ= химæ æр- цыд -тæн æмæ
 Мадина один день POSS.1PL= REFL.ALL PV идти PST.INTR.1SG и

дын **ног** **тæбæгътæ** **систой** **къоппæй** .
 =дын ног тæбæгъ -т -æ с- ист -ой къопп -æй
 =2SG.ENCL.DAT новый тарелка PL NOM PV брать PST.TR.3PL коробка ABL

Мадина: Недвано пришла я домой, а они достали новые тарелки из коробки.

116.2 **Зæгъын** , **адонмæ** **цæмæ** **бавнæлдтат** , **дзыхъынног** **тæбæгътæм**
 зæгъ -ын адон -мæ цæмæ бавнæлдтат дзыхъынног тæбæгъ -т -æм
 сказать PRS.1SG эти ALL что.ALL тарелка PL ALL

?

Я говорю, почему вы их достали, совершенно новые тарелки?

116.3 **Ныр** **нын** **иннæтæ** **дæр** **æхсæзгай** **сты** ,
 ныр =нын иннæ -т -æ =дæр æхсæз -гай сты
 сейчас =1PL.ENCL.DAT другой PL NOM =PTCL шесть DISTR быть.PRS.3PL

фæлæ , **зæгъын** , **уыдон** **цæмæн** **систат** ?
 фæлæ зæгъ -ын уыдон цæмæн с- ист -ат
 но сказать PRS.1SG DemDist.PL.NOM почему PV брать PST.TR.2PL

А тех тоже по шесть штук, но, говорю, почему вы их достали?

116.4 **Уыдон** **та** , **мамæ** , **мæнæ** , **дам** , **нæм** **куывд**
 уыдон =та мамæ мæнæ =дам =нæм куывд
 DemDist.PL.NOM =же мама вот =мол =1PL.ENCL.ALL праздник

исты **куы** **уа** , **æмæ** **дзы** **цасдæр** ... **то** **ли** ...
 исты куы уа æмæ =дзы цасдæр то
 что-нибудь если быть.SBJV.3SG и =3SG.ENCL.INESS несколько

иу ... **наверное** , **тридцать-сорок** , **афтæ** **куыддæр** **балхæдта** .
 иу афтæ куыддæр ба- лхæд -т -а
 один так как.только PV купить TR PST.TR.3SG

А их мама купила на случай кувда, и сколько-то... то ли около... наверное, тридцать-сорок, примеро столько купила.

117.1 **Ахæм** **йедтæм** , **дам** .
 ахæм йед -т -æм =дам
 такой HES PL ALL =мол

На такие [случаи], мол.

117.2 **Æмæ** **мамæ** **афтæ** **кæны** , **нæ** **тæбæгътæ** **цыдæр**
 æмæ мамæ афтæ кæн -ы нæ= тæбæгъ -т -æ цы -дæр
 и мама так делать PRS.3SG POSS.1PL= тарелка PL NOM что INDEF

фесты , **нал** **сæ** **арын** , **æмæ** , **дам** ,
 фе- сты нал сæ= ар -ын æмæ =дам
 PV быть.PRS.3PL больше.не POSS.3PL= находить PRS.1SG и =мол

мæнæ ногтæ **систам** .
 мæнæ ног -т -æ с- ист -ам
 вот новый PL NOM PV брать PST.TR.1PL

И мама говорит, куда-то наши тарелки делись, я их не нахожу, вот достали новые.

117.3 **Ныр дын** **иу-цалдæр** **бонь**
 ныр =дын иу - цал -дæр бон -ы
 сейчас =2SG.ENCL.DAT приблизительно сколько INDEF день GEN

рацыди , **æмæ нæ** **сыхæгты** **чызг**
 ра- цыд -и æмæ нæ= сыхæг -т -ы чызг
 PV идти PST.INTR.3SG и POSS.1PL= сосед PL GEN девочка

æрцыди , **æмæ дын** **афтæ** : « **Ты знаешь** , **вся посуда**
 æр- цыд -и æмæ =дын афтæ знаешь
 PV идти PST.INTR.3SG и =2SG.ENCL.DAT так

ваша у нас ».
 у нас

Тут проходит несколько дней, и соседская девочка пришла и говорит: «Ты знаешь, вся посуда ваша у нас».

118.1 **Æмæ дын** **мæм** **сæ** **афтæ**
 æмæ =дын =мæм =сæ афтæ
 и =2SG.ENCL.DAT =1SG.ENCL.ALL =3PL.ENCL.GEN так

æрбалæвæрдта , **æртæ тæбæггы** , **мæнæ разæвæраен**
 æрба- лæвæрд -т -а æртæ тæбæггь -ы мæнæ разæвæраен
 PV давать PL PST.TR.3SG три тарелка GEN вот

тæбæггьтæ , **мæнæ ахæм** , **пиалкæтæ** , **уыдон** **дæр** **иу**
 тæбæггь -т -æ мæнæ ахæм пиалкæ -т -æ уыдон =дæр иу
 тарелка PL NOM вот такой пиалка PL NOM DemDist.PL.NOM =PTCL один

стырдæр , **дыууæ къаддæртæ** .
 стыр -дæр дыууæ къаддæр -т -æ
 большой COMPAR два меньший PL NOM

И дает мне три тарелки, обычные тарелки, такие пиалки, одна больше, другие меньше.

118.2 **Æмæ ма дын** **иннæ тæбæггь та** , **уым** **та**
 æмæ =ма =дын иннæ тæбæггь =та уым =та
 и =ещё =2SG.ENCL.DAT другой тарелка =же DemDist.IN =же

нын **дзы** **торт æрбахаста**
=нын =дзы торт æрба- хаст -а
=1PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.INESS торт PV носить PST.TR.3SG

И другую тарелку, а в ней она нам торт принесла.

118.3 **Дæ** **мад** , **дам** , **нæм** **хæссы** **æмæ**
дæ= мад =дам =нæм хæсс -ы æмæ
POSS.2SG= мать =мол =1PL.ENCL.ALL носить PRS.3SG и

хæссы

хæсс -ы
носить PRS.3SG

Твоя мама, говорит, все несет нам и несет.

118.4 **Мæнæ** , **зæгъын** , **кæм сты** **дæ** **тæбæгътæ**
мæнæ зæгъ -ын кæм сты дæ= тæбæгъ -т -æ
вот сказать PRS.1SG где быть.PRS.3PL POSS.2SG= тарелка PL NOM

ды та , **зæгъын** , **сæ** **агургæ** **кæныс**
ды =та зæгъ -ын =сæ агур -гæ кæн -ыс
ты =же сказать PRS.1SG =3PL.ENCL.GEN искать CONV делать PRS.2SG

Вот, говорю, где все твои тарелки, а ты, говорю, их ищешь.

119 **Зангиева Алла** : **Ссардтай** **сæ** , **нæ** ?
Зангиева Алла ссард -т -ай =сæ нæ
Загиева Алла найти TR PST.TR.2SG =3PL.ENCL.GEN PTCL

Зангиева Алла: Нашла ты их, да?

120 **Мадина** : **Иухатг** , **хъуыды кæныс** , **сымах тæбæгъ та махмæ**
Мадина Иу хатг хъуыды кæн -ыс , сымах тæбæгъ =та махмæ
Мадина один раз мысль делать PRS.2SG вы тарелка =же мы.ALL

куы уыди ?

куы уыд -и
если быть PST.INTR.3SG

Мадина: Однажды, помните, ваша тарелка у нас была?

121 **Зангиева Алла** : **О**
Зангиева Алла о
Загиева Алла да

Зангиева Алла: Да.

122 **Мадина** : **Радзур** **ма йæ**
Мадина ра- дзур -*0 =ма =йæ
Мадина PV говорить IMP.2SG =ещё =3SG.ENCL.GEN

Мадина: Расскажите.

123 **Зангиева Алла** : **Уый** дæр , **о** ... **Цыдæр** уыдис
 Зангиева Алла уый =дæр о цы -дæр уыд -ис
 Загниева Алла DemDist.NOM =PTCL да что INDEF быть PST.INTR.3SG

... **Это самое** ... æмæ кæмæндæр ... **Цыдæр** нæм
 Это æмæ кæмæн -дæр цы -дæр =нæм
 и кто.DAT INDEF что INDEF =1PL.ENCL.ALL

уыди , æмæ махмæ æрбацыдысты ...
 уыд -и æмæ махмæ æрба- цыд -ысты
 быть PST.INTR.3SG и мы.ALL PV идти PST.INTR.3PL

Зангиева Алла: Это тоже, да... Что-то было... Это самое... и у кого-то... Что-то у нас было, и они пришли к нам...

124 **Хабалова Земфира** : **Ирон** адæм гъе ууыл йед
 Хабалова Земфира ирон адæм гъе ууыл йед
 Хабалова Земфира осетинский люди ну DemDist.SUPER HES

уыдысты , **къæбæрдæтгон** **уыдысты**
 уыд -ысты къæбæр дæтт -он уыд -ысты
 быть PST.INTR.3PL пропитание давать PST.TR.1SG быть PST.INTR.3PL

Хабалова Земфира: Осетины были к этому расположены, они были хлебосольные.

125.1 **Зангиева Алла** : **Мах** кæдæмдæр **ацыдыстæм** , æмæ адон
 Зангиева Алла мах кæдæм -дæр а- цыд -ыстæм æмæ адон
 Загниева Алла мы.NOM куда INDEF PV идти PST.INTR.1PL и эти

нæм **æрбацыдысты**
 =нæм æрба- цыд -ысты
 =1PL.ENCL.ALL PV идти PST.INTR.3PL

Зангиева Алла: Мы куда-то пошли, а они к нам приехали.

125.2 **Æмæ стьол афтæ** ... **кæйдæр** ... **День рождения было у**
 æмæ стьол афтæ кæй -дæр у
 и стол так кто.GEN INDEF быть.PRS.3SG

кого-то по-моему .

И стол так... кого-то... День рождения было у кого-то по-моему.

126.1 **Мадина** : **А** , **махмæ** **иу** **цыдæр** **табæгъ** **æрбахауди** ,
 Мадина а махмæ иу цы -дæр табæгъ æрба- хауд -и
 Мадина а мы.ALL один что INDEF тарелка PV падать PST.INTR.3SG

æмæ **нæм** **искай** **табæгъ** **куы** **вæййы** , **уæд**
 æмæ =нæм и McKay табæгъ куы вæйй -ы уæд
 и =1PL.ENCL.ALL чей-либо тарелка если бывать PRS.3SG быть.IMP.3SG

мын зын вэййы куыддæр , о , тыхсгæ
 =мын зын вэйй -ы куыддæр о тыхс -гæ
 =1SG.ENCL.DAT трудный бывать PRS.3SG как.только да переживать CONV

дзы фæкæнын
 =дзы фæ- кæн -ын
 =3SG.ENCL.INESS PV делать PRS.1SG

Мадина: А, у нас оказалась чья-то тарелка, а когда у нас бывает чья-нибудь посуда, мне как-то не по себе, она мне мешает.

126.2 **Æмæ дын мамæйы арвыстон , ацу-ма ,**
 æмæ =дын мамæ -йы а- рвыст -он а- цу =ма
 и =2SG.ENCL.DAT мама GEN PV посылать PST.TR.1SG PV идти =ещё

зæгъын , сыхæгтыл æрзил , искайы
 зæгъ -ын сыхæг -т -ыл æр- зил -*0 искай -ы
 сказать PRS.1SG сосед PL SUPER PV вертеть IMP.2SG чей-либо GEN

уызæн , исчи дын зæгъдзæн , мах у
 уы -дзæн исчи =дын зæгъ -дзæн мах у
 быть FUT.3SG кто-либо =2SG.ENCL.DAT сказать FUT.3SG мы.NOM быть.PRS.3SG

æмæ йæ ныууадз , кæй у
 æмæ =йæ ныу- уадз -*0 кæй у
 и =3SG.ENCL.GEN PV отпускать IMP.2SG кто.GEN быть.PRS.3SG

уыдонæн
 уыдон -æн
 DemDist.PL DAT

И я отправила маму, иди, говорю, пройди по соседям, окажется чья-то из них, кто-нибудь скажет, это наша, и оставишь ее тем, кому она принадлежит.

127.1 **Иуырдаем ацыди , иннардаем рацыди –**
 иу -ырдаем а- цыд -и иннаæ -рдаем ра- цыд -и
 один DIR PV идти PST.INTR.3SG другой DIR PV идти PST.INTR.3SG

никайы у , ничи йыл сæтты
 никай -ы у ничи =йыл сæтт -ы
 никто.GEN GEN быть.PRS.3SG никто =3SG.ENCL.SUPER сознаваться PRS.3SG

Она в одну сторону прошлась, в другую сторону прошлась – ничья, никто не признается.

127.2 **Мæнæ диссаг , зæгъын !**
 мæнæ диссаг зæгъ -ын
 вот чудо сказать PRS.1SG

Вот удивительно, говорю!

127.3 **Омæ** , **дам** , **æй** **скъаппы** **бавæр** **се**
 омæ =дам =æй скъапп -ы ба- вæр -*0 се=
 ну =мол =3SG.ENCL.GEN шкаф GEN PV класть IMP.2SG POSS.3PL=

ппæты **бынæй** , **уадз** **æмæ** **уым** **лæууа**
 ппæт -ы бын -æй уадз æмæ уым лæуу -а
 все GEN низ ABL пусть и DemDist.IN стоять SBJV.3SG

Ну, говорит, положи ее в шкаф под остальными тарелками, пусть там и лежит.

127.4 **Искуы** , **дам** , **рабæрæг** **уыздæни**
 искуы =дам ра- бæрæг уы -дзæни
 когда-либо =мол PV известный быть FUT.3SG

Когда-нибудь объявится хозяин.

128 **Зангиева Алла** : **Стæй** **сæм** **уæд** **мах**
 Зангиева Алла стæй =сæм уæд мах
 Загниева Алла потом =3PL.ENCL.ALL быть.IMP.3SG мы.NOM

родительтимæ **кæимæдæрты** **бацыдыстæм** **адонмæ**
 родитель -т -имæ кæимæ =дæр -т -ы ба- цыд -ыстæм адон -мæ
 родитель PL COMIT кто.COMIT =PTCL PL GEN PV идти PST.INTR.1PL эти ALL

Зангиева Алла: Потом мы с родителями [детей из класса дочери], с кем-то из них пришли к ним.

129 **Мадина** : **Рынчынфæрсæг** , **о**
 Мадина рынчын фæрс -æг о
 Мадина больной спрашивать PTCP.PRS да
 проведать

Мадина: Проведать, да.

130 **Зангиева Алла** : **Рынчынфæрсæг** , **Заремæ** **больницаейы**
 Зангиева Алла рынчын фæрс -æг Заремæ больница -йы
 Загниева Алла больной спрашивать PTCP.PRS Зарема больница INESS
 проведать

уыди , **æмæ** **рбацыдыстæм** , **æмæ** **сæ**
 уыд -и æмæ рба- цыд -ыстæм æмæ сæ=
 быть PST.INTR.3SG и PV идти PST.INTR.1PL и POSS.3PL=

равæрдта , **йер** **ай** **та** , **ацы** **тæбæгъ** , **дам**
 ра- вæрд -т -а йер ай =та ацы тæбæгъ =дам
 PV класть TR PST.TR.3SG сейчас DemProx.GEN =же DemProx тарелка =мол

, **кæйдæр** **у** , **æмæ** , **дам** , **ыл** **ничи**
 кæй -дæр у æмæ =дам =ыл ничи
 кто.GEN INDEF быть.PRS.3SG и =мол =3SG.ENCL.SUPER никто

сæтты
 сæтт -ы
 сознаваться PRS.3SG

Зангиева Алла: Проведать, Зарема была в больнице, и мы пришли к ней, и она их разложила, а эта, эта

тарелка, говорит, чья-то, и, говорит, никто не признается.

131 **Мадина** : **Иу тæбæгъ** , **дам** , **ма дзы** , **нæ фаг**
 Мадина Иу тæбæгъ =дам =ма =дзы нæ фаг
 Мадина один тарелка =мол =ещё =3SG.ENCL.INESS NEG достаточный

кæны

кæн -ы
 делать PRS.3SG

Мадина: Одной тарелки, говорит, еще не хватает [на столе].

132 **Зангиева Алла** : **О** , **æмæ** , **зæгъын** , **махмæ** , **зæгъын** ,
 Зангиева Алла о æмæ зæгъ -ын махмæ зæгъ -ын
 Загниева Алла да и сказать PRS.1SG мы.ALL сказать PRS.1SG

ахæм тæбæгътæ **и**
 ахæм тæбæгъ -т -æ и
 такой тарелка PL NOM EXST

Зангиева Алла: Да, и, говорю, у нас, говорю, тоже такая тарелка есть.

133.1 **Мадина** : **Æмæ дын** **æй** **æз дæр Аллаёйы раз**
 Мадина Æмæ =дын =æй æз =дæр Аллаё -йы раз
 Мадина и =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN я =PTCL Алла GEN перед

æрæвæрдтон , **зæгъын**
 æр- æвæрд -т -он зæгъ -ын
 PV класть TR PST.TR.1SG сказать PRS.1SG

Мадина: И я тоже ее прямо перед Аллой положила.

133.2 **Æмæ дын** **Аллаё кæсы** , **мах тæбæгъ та**
 æмæ =дын Аллаё кæс -ы мах тæбæгъ =та
 и =2SG.ENCL.DAT Алла смотреть PRS.3SG мы.NOM тарелка =же

сымахмæ цы кусы ?
 сымах -мæ цы кус -ы
 вы ALL что работать PRS.3SG

И Алла смотрит, а что, говорит, наша тарелка делает у вас?

134.1 **Зангиева Алла** : **Махмæ дæр** , **зæгъын** , **ахæм тæбæгъ и**
 Зангиева Алла махмæ =дæр зæгъ -ын ахæм тæбæгъ и
 Загниева Алла мы.ALL =PTCL сказать PRS.1SG такой тарелка EXST

Зангиева Алла: У нас, говорю, есть такая тарелка.

134.2 **Æмæ йæ** **æз æрхъуыды кодтон** , **фæлæ**
 æмæ =йæ æз æр- хъуыды код -т -он фæлæ
 и =3SG.ENCL.GEN я PV мысль делать PL PST.TR.1SG но
 напоминать

мын , **йер** , **куыд** ... **куыддæр** **мын** **йед**
 =мын йер куыд куыддæр =мын йед
 =1SG.ENCL.DAT сейчас как как.только =1SG.ENCL.DAT HES

уыдис ... **ома** , **зæгъон** , **мæ** **тæбæгъ** **у**
 уыд -ис ома зæгъ -он мæ= тæбæгъ у
 быть PST.INTR.3SG то есть сказать SBJV.1SG POSS.1SG= тарелка быть.PRS.3SG

æмæ **мын** **æй** **æри** , **зæгъгæ** .
 æмæ =мын =æй æри зæгъ -гæ
 и =1SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN давать.мне.IMP.2SG сказать CONV

И я вспомнила, но мне, как... как-то мне было... то есть, сказать, что это моя тарелка и отдай ее мне, мол.

134.3 **Æмæ** , **зæгъын** , **махмæ** **дæр** , **зæгъын** , **ахæм** **тæбæгъ**
 æмæ зæгъ -ын махмæ =дæр зæгъ -ын ахæм тæбæгъ
 и сказать PRS.1SG мы.ALL =PTCL сказать PRS.1SG такой тарелка

и .
и
 EXST

И, говорю, у нас тоже, говорю, есть такая тарелка.

135 **Мадина** : **О** , **Оляйы** **гуырæнбон** **уыди** , **нæ** ?
 Мадина о Оля -йы гуыр -æн бон уыд -и нæ
 Мадина да Оля GEN рождаться INF2 день быть PST.INTR.3SG PTCL
 день рождения

Мадина: Да, у Оли был день рождения, да?

136.1 **Зангиева Алла** : **О** , **æмæ** **мах** **кæйдæр** **провожат**
 Зангиева Алла о æмæ мах кæй -дæр провожат
 Загниева Алла да и мы.NOM кто.GEN INDEF провожать

кæнынмæ **ацыдыстæм** , **æмæ** **адон** **æрбацыдысты** .
 кæн -ын -мæ а- цыд -ыстæм æмæ адон æрба- цыд -ысты
 делать INF ALL PV идти PST.INTR.1PL и эти PV идти PST.INTR.3PL

Зангиева Алла: Да, и мы пошли кого-то провожать, и они пришли.

136.2 **Æмæ** **нæм** **нæ** **фæлæууыдысты** , **æмæ** **куы** ‘
 æмæ =нæм нæ фæ- лæууыд -ысты æмæ куы
 и =1PL.ENCL.ALL NEG PV стоять PST.INTR.3PL и если

рбацыдыстæм , **уæд** **машинæ** **вызвать** **скодтам**
 рба- цыд -ыстæм уæд машинæ вызвать с- код -т -ам
 PV идти PST.INTR.1PL быть.IMP.3SG машина вызвать PV делать TR PST.TR.1PL

æмæ **сæм** **уырдаем** **бацыдыстæм** .
 æмæ =сæм уырдаем ба- цыд -ыстæм
 и =3PL.ENCL.ALL туда PV идти PST.INTR.1PL

И они нас не дождались, и когда мы пришли, то вызвали машину и приехали к ним.

136.3 **Цы дзы** **уыди** **ам** ...
цы =дзы уыд -и ам
что =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG DemProx.IN

Что было здесь...

137 **Мадина** : **Хæдзармæ хæйттæ** .
Мадина хæдзар -мæ хæй -тт -æ
Мадина дом ALL часть PL NOM

Мадина: Домой еще гостинцы.

138.1 **Зангиева Алла** : **О** , **ам** **цы уыди** , **уыдон**
Зангиева Алла о ам цы уыд -и уыдон
Загниева Алла да DemProx.IN что быть PST.INTR.3SG DemDist.PL.NOM

немæ айстам , **æмæ** , **зæгъын** , **йер Заремæитæ**
немæ а- йст -ам æмæ зæгъ -ын йер Заремæ -итæ
1PL.COMIT PV братъ PST.TR.1PL и сказать PRS.1SG сейчас Зарема

æрбацыдысты , **æмæ** , **зæгъын** , **йер афтидæй**
æрба- цыд -ысты æмæ зæгъ -ын йер афтид -æй
PV идти PST.INTR.3PL и сказать PRS.1SG сейчас пустой ABL

ацыдысты .

а- цыд -ысты
PV идти PST.INTR.3PL

Зангиева Алла: Да, что было здесь, мы взяли с собой, и, говорю, вот Зарема с другими приходили, и, говорю, ушли с пустыми руками.

138.2 **Æмæ сæм** **уырдæм бахæцца** **стæм** .
æмæ =сæм уырдæм ба- хæцца стæм
и =3PL.ENCL.ALL туда PV смешанный быть.PRS.1PL

И мы к ним поехали.

138.3 **Ардыгæй уырдæм** .
ардыгæй уырдæм
отсюда туда

Отсюда сюда.

139 **Мадина** : **Æмæ сæ** **тæбæгъ баззаци** **махмæ** .
Мадина Æмæ сæ= тæбæгъ ба- ззад -и махмæ
Мадина и POSS.3PL= тарелка PV оставаться PST.INTR.3SG мы.ALL

Мадина: И их тарелка осталась у нас.

140.1 **Хабалова Земфира** : **Иухатт ма** ... **Мæ файнуст** **Ленинграды**
Хабалова Земфира Иу хатт =ма Мæ файнуст Ленинград -ы
Хабалова Земфира один раз =ещё и жена деверя Ленинград INESS

царди

цард -и

жить PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: Однажды еще... Жена моего деверя жила в Ленинграде.

140.2 **Мæ тиу** , **æвæццагæн** , **уырдаем молодойæ ахауди** **æмæ**
 Мæ тиу æвæццагæн уырдаем а- хауд -и æмæ
 и деверь наверное туда PV падать PST.INTR.3SG и

уым ус ракуырда , **Аня** , **Аня ее звали** .

уым ус ра- куырда -т -а
 DemDist.IN женщина PV просить TR PST.TR.3SG

Мой деверь, наверное, туда в молодости уехал и там женился, Аня, Аня ее звали.

140.3 **Æмæ нæм ссыди** , **горæты цардтæн**
 æмæ =нæм ссыд -и горæт -ы цард -тæн
 и =1PL.ENCL.ALL взобрься PST.INTR.3SG город INESS жить PST.INTR.1SG

уæд

уæд

тогда

И она к нам приехала, я тогда в городе жила.

140.4 **Æмæ нæм йед ... Особняк такой был** , **æмæ кæрчытæ**
 æмæ =нæм йед был æмæ кæрч -ыт -æ
 и =1PL.ENCL.ALL HES и курица PL NOM
 курица

дартон , **много кур у меня было** .

дарт -т -он кур у меня
 содержать TR PST.TR.1SG

И к нам это... Особняк такой был, и я держала там кур, много кур у меня было.

141.1 **Æмæ куы рцыди** , **уæд всех** , **нæ**
 æмæ куы р- цыд -и уæд нæ=
 и если PV ийти PST.INTR.3SG быть.IMP.3SG POSS.1PL=

хæстæджыты йедты æрæмбырд кодтон , **æмæ**

хæстæджы -т -ы йед -т -ы æр- æмбырд код -т -он æмæ
 близкий PL GEN HES PL GEN PV собрание делать TR PST.TR.1SG и

иу-дæс карчы аргæвстон , **иуæндæс карчы** .

иу дæс карч -ы аргæвст -он иуæндæс карч -ы
 приблизительно десять курица GEN зарезать PST.TR.1SG одиннадцать курица GEN

И когда она приехала, то всех, наших родственников всех я собрала, и около десяти кур зарезала, одиннадцать кур.

141.2 **Æмæ сæ стьолыл куы æрæвæрдтон** , **уæд-иу**
 æмæ сæ= стьол -ыл куы æр- æвæрд -т -он уæд =иу
 и POSS.3PL= стол SUPER если PV класть TR PST.TR.1SG тогда =ITER

йæ сæрма фæлæбурдта :
 йæ= сæр -мæ фæ- лæбурд -т -а
 POSS.3SG= голова ALL PV нападать TR PST.TR.3SG
 забеспокоился

И когда я положила их на стол, она схватилась за голову:

142.1 – **Что ты делаешь** , **Зифа** , **что ты делаешь !**
 что

142.2 **Что ты делаешь !**
 что

142.3 **Это что такое ?!**
 это что

143 – **Анечка** , **успокойся** , **сейчас посмотришь** , **все придут** , **это еще мало будет**
 сейчас это еще

144 – **Зачем столько людей ?.**

145 – **Пусть тебя все узнают .**

146 **Æмæ-иу йæ сæрыл куы ныххæцыди** .
 æмæ =иу йæ= сæр -ыл куы ных- хæцыд -и
 и =ITER POSS.3SG= голова SUPER если PV держать PST.INTR.3SG

И хваталась она за голову.

147.1 **Зангиева Алла : Уымæ диссаг касти** , **нæ ?**
 Зангиева Алла уы -мæ диссаг каст -и нæ
 Загниева Алла DemDist ALL чудо смотреть PST.INTR.3SG PTCL

Зангиева Алла: Ей удивительным это казалось, да?

147.2 **Уыйбæрц цас скæнын** ...
 уый бæрц цас с- кæн -ын
 DemDist количество сколько PV делать PRS.1SG

Сколько ты всего готовишь...

148.1 **Хабалова Земфира : Иухатт та мæм йедмæ**
 Хабалова Земфира Иу хатт =та =мæм йед -мæ
 Хабалова Земфира один раз =же =1SG.ENCL.ALL HES ALL

ссыдысты , **Джеоргуыбайы** **рæстæджы** .
 с- сыд -ысты Джеоргуыба -йы рæстæдж -ы
 PV идти PST.INTR.3PL Джеоргуба GEN время INESS

Хабалова Земфира: Однажды к этому приехали ко мне, во время праздника Джеоргуыба.

148.2 **Фыс аргæвстам** , **æмæ Джеоргуыбайы** ... **Как всегда** , **барана** ...
 фыс аргæвст -ам æмæ Джеоргуыба -йы
 овца зарезать PST.TR.1PL и Джеоргуба GEN

Лæгтæ **æрбацыдысты** , **бирæ лæгтæ** , **æмæ ... Тоже**
 лæг -т -æ æрба- цыд -ысты бирæ лæг -т -æ æмæ
 человек PL NOM PV идти PST.INTR.3PL много человек PL NOM и

удивительно ...

Мы зарезали барана, и на Джеоргуыба... Как всегда, барана... Пришли мужчины, много мужчин, и...
 Тоже удивительно...

149 **Зангиева Алла** : **Джеоргуыба нæм** **стыр бæрæгбон у** ,
 Зангиева Алла Джеоргуыба =нæм стыр бæрæгбон у
 Зангиева Алла Джеоргуба =1PL.ENCL.ALL большой праздник быть.PRS.3SG

фæззæджы **вæййы** **ноябры** , **дыккаг** ... **Вот предпоследний** ...
 фæззæдж -ы вæйй -ы ноябр -ы дыккаг
 осень INESS бывать PRS.3SG ноябрь INESS второй

Зангиева Алла: Джеоргуыба у нас большой праздник, он бывает осенью в ноябре, второй... Вот предпоследний...

150 **Хабалова Земфира** : **Двадцать второго-двадцать третьего** .
 Хабалова Земфира
 Хабалова Земфира

151.1 **Зангиева Алла** : **О** , **двадцатыйæ** **двадцать третимæ** , **гъе уыцы**
 Зангиева Алла о двадцаты -йæ двадцать трети -мæ гъе уыцы
 Зангиева Алла да двадцатый ABL двадцать третий ALL ну тот

бонты **вæййы** **хуыцаубоны** .
 бон -т -ы вæйй -ы хуыцаубон -ы
 день PL INESS бывать PRS.3SG воскресенье INESS

Зангиева Алла: Да, с двадцатого по двадцать третье, в эти дни, в воскресенье бывает.

151.2 **Хуыцаубон куы** ' **рхауа** , **гъе уæд** .
 хуыцаубон куы р- хау -а гъе уæд
 воскресенье если PV падать SBJV.3SG ну быть.IMP.3SG

В день, на который выпадает воскресенье.

151.3 **Æмæ йер** **хуыцаубоны** **галæргæвдæнтæ** **вæййы** .
 æмæ йер хуыцаубон -ы гал æргæвд -æн -т -æ вæйй -ы
 и сейчас воскресенье INESS бык забивать INF2 PL NOM бывать PRS.3SG

И в воскресенье режут быка.

151.4 **Æмæ гъе уый** , **тынг стыр** , **каджын бæрæгбон у**
æмæ гъе уый тынг стыр кад -джын бæрæгбон у
и ну DemDist.NOM очень большой почёт ADJ праздник быть.PRS.3SG

ирон адаммæ , **тынг-тынг** .
ирон адæм -мæ тынг - тынг
осетинский люди ALL очень очень

И это очень большой, славный праздник для осетин, очень-очень.

152.1 **Хабалова Земфира** : **Абон иутæ** , **аргæвдыц** , **райсом** –
Хабалова Земфира абон иу -т -æ аргæвд -ынц райсом
Хабалова Земфира сегодня один PL NOM зарезать PRS.3PL утро

иннæтæ , **по очереди вот так** .
иннæ -т -æ по вот так
другой PL NOM

Хабалова Земфира: Сегодня одни режут, завтра – другие, по очереди вот так.

152.2 **Æмæ** ...
æмæ
и

И...

153.1 **Зангиева Алла** : **Махмæ-иу алы аз дæр кусарт**
Зангиева Алла алы аз =дæр кусарт
Загниева Алла каждый год =PTCL жертвенное животное

уыди .
уыд -и
быть PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: У нас каждый год резали жертвенное животное.

153.2 **Ну** , **цалымæ нæ лæг уыди** , **уæдмæ** .
Ну цалымæ нæ лæг уыд -и уæдмæ
пока NEG муж быть PST.INTR.3SG до.тех.пор

Ну, пока хозяин этого дома был жив.

153.3 **Фæлæ йæ ныр дæр скæнаем** , **обязательно** ,
фæлæ =йæ ныр =дæр с- кæн -æм обязательно
но =3SG.ENCL.GEN сейчас =PTCL PV делать PRS.1PL обязательно

æнакæнгæйæ **никуы баззайы** , **фæлæ** ... **Фæлæ**
æнæ= кæн -гæ =йæ никуы ба- ззай -ы фæлæ фæлæ
без= делать CONV =3SG.ENCL.GEN никогда PV оставаться PRS.3SG но но

йер	лæгтæ		цы	хæдзары	и	, уыдон	гал		
йер	лæг	-т	-æ	цы	хæдзар	-ы	и	уыдон	гал
сейчас	человек	PL	NOM	что	дом	INESS	EXST	DemDist.PL.NOM	бык

аргæвдынц	æмæ	æрбахонынц		, æмæ	къуыри	... ну	къуырийæ			
аргæвд	-ынц	æмæ	æрба-хон	-ынц	æмæ	къуыри	иу	къуыри	-йæ	
зарезать	PRS.3PL	и	PV	называть	PRS.3PL	и	неделя	один	неделя	ABL

иннæ	къуыримæ	радыгай		алы	хæдзар	дæр	хъуамæ	...
иннæ	къуыри	-мæ	рад	-ыгай	алы	хæдзар	=дæр	хъуамæ
другой	неделя	ALL	очередь	DISTR	каждый	дом	=PTCL	нужно

Вæййы	афтæ	æмæ	иу	бон	, дыууæ	, дыууæ	хæдзармæ	дæр		
вæйй	-ы	афтæ	æмæ	иу	бон	дыууæ	дыууæ	хæдзар	-мæ	=дæр
бывать	PRS.3SG	так	и	один	день	два	два	дом	ALL	=PTCL

бацæуынц	, фæлæ	обязательно	хъуамæ	скæной		бæрæгбон			
ба-цæу	-ынц	фæлæ	обязательно	хъуамæ	с-кæн	-ой	бæрæгбон		
PV	идти	PRS.3PL	но	обязательно	нужно	PV	делать	PST.TR.3PL	праздник

Но и сейчас мы делаем, обязательно, не отпраздновав, не остается, но... Но дома, в которых есть мужчины, они режут быка и приглашают, и неделю... от одной недели до другой недели по очереди каждый дом должен... Бывает так, что в один день два, в два дома приходят, но обязательно должны отпраздновать этот праздник.

153.4 Уый	уже	, æвæццагæн	, зонут	, на	?	
уый	уже	æвæццагæн	зон	-ут	на	
	DemDist.NOM	уже	наврное	знать	PRS.2PL	PTCL

Это уже, наверное, знаете, да?

154 Олег	: Кæцы	бæрæгбон	?
Олег	кæцы	бæрæгбон	
Олег	какой	праздник	

Олег: Какой праздник?

155 Зангиева Алла	: Джеоргуыбайы
Зангиева Алла	Джеоргуыба -йы
Загниева Алла	Джеоргуба GEN

Зангиева Алла: Во время Джеоргуыба.

156 Олег	: О	, зонæм	
Олег	о	зон -æм	
Олег	да	знать	PRS.1PL

Олег: Да, знаем.

157.1 Зангиева Алла	: Уый	наем	, Джеоргуыба	æмæ	ма
Зангиева Алла	уый	=наем	Джеоргуыба	æмæ	=ма
Загниева Алла	DemDist.NOM	=1PL.ENCL.ALL	Джеоргуба	и	=ещё

нæм **мæнæ** **Хетæджы** **бон** , **Хуыцауы** **Дзуары** **бон** .
 =нæм мæнæ Хетæдж -ы бон Хуыцау -ы Дзуар -ы бон
 =1PL.ENCL.ALL вот Хетаг GEN день бог GEN святой GEN день

Зангиева Алла: Это у нас, Джеоргуыба, есть еще у нас праздник Хетага, Хуыцауы Дзуары бон.

157.2 **Хетæджы** **бон** **та** **мæнæ** **в июле** **бывае**т .
 Хетæдж -ы бон =та мæнæ бывае

Хетаг GEN день =же вот

А Хетаджы бон бывает в июле.

157.3 **Вæййы** **фыццаг** **хуыцаубоны** .
 вæйй -ы фыццаг хуыцаубон -ы
 бывае PRS.3SG первый воскресенье INESS

Бывает в первое воскресенье.

157.4 **Дыууæ** **къуырийы** **фæстæ** **та** **Хуыцауы** **Дзуары** **бон** ,
 дыууæ къуыри -йы фæстæ =та Хуыцау -ы Дзуар -ы бон
 два неделя GEN после =же бог GEN святой GEN день

уый **дæр** **зонут** , **нæ** ?
 уый =дæр зон -ут нæ
 DemDist.NOM =PTCL знать PRS.2PL NEG

А спустя две недели бывает Хуыцауы Дзуары бон, это тоже знаете, да?

158 **Олег** : **Хуыцауы** **Дзуары** **бон** ?
 Олег Хуыцау -ы Дзуар -ы бон
 Олег бог GEN святой GEN день

Олег: Хуыцауы Дзуары бон?

159 **Зангиева Алла** : **О** .
 Зангиева Алла о
 Загниева Алла да

Зангиева Алла: Да.

160 **Олег** : **Ацы** **мæй** ?
 Олег ацы мæй
 Олег DemProx месяц

Олег: В этом месяце?

161.1 **Зангиева Алла** : **Июль** .
 Зангиева Алла июль
 Загниева Алла июль

Зангиева Алла: Июль.

161.2 **Мæнæ** **Хетæджы** **бон** **куы** **скæнынц** , **июлы** **фыццаг**
 мæнæ Хетæдж -ы бон куы с- кæн -ынц июл -ы фыццаг
 вот Хетаг GEN день если PV делать PRS.3PL июль GEN первый

къуырийы хуыцаубоны ...
 къуыри -йы хуыцаубон -ы
 неделя GEN воскресенье INESS

Вот когда празднуют Хетаджы бон, в июле в первое воскресенье...

162 **Хабалова Земфира : Дыккаг хуыцаубоны** .
 Хабалова Земфира дыккаг хуыцаубон -ы
 Хабалова Земфира второй воскресенье INESS

Хабалова Земфира: Во второе воскресенье.

163.1 **Зангиева Алла : Дыккаг хуыцаубоны** ?
 Зангиева Алла дыккаг хуыцаубон -ы
 Загниева Алла второй воскресенье INESS

Зангиева Алла: Во второе воскресенье?

163.2 **Дыууæ къуырийы фæстæ та Хуыцауы Дзуары бон**
 дыууæ къуыри -йы фæстæ =та Хуыцау -ы Дзуар -ы бон
 два неделя GEN после =же бог GEN святой GEN день

вæййы

вæйй -ы
 бывать PRS.3SG

А спустя две недели бывает Хуыцауы Дзуары бон.

163.3 **Уымæ та уæртæ Цраумæ фæцауынц , Цраумæ**
 уы -мæ =та уæртæ Црау -мæ фæ- цау -ынц Црау -мæ
 DemDist ALL =же вон Црау (село) ALL PV идти PRS.3PL Црау (село) ALL

А на этот праздник ездят в Црау.

163.4 **Святилище** .
 Святилище.

164 **Олег : Хуыцауы Дзуары бон** ?
 Олег Хуыцау -ы Дзуар -ы бон
 Олег бог GEN святой GEN день

Олег: Праздник Хуысау Дзуар?

165 **Зангиева Алла : О , Хуыцауы Дзуары бон** .
 Зангиева Алла о Хуыцау -ы Дзуар -ы бон
 Загниева Алла да бог GEN святой GEN день

Зангиева Алла: Да, Хуыцауы Дзуары бон.

166 **Олег : Хетæджы Дзуар дæр** ?
 Олег Хетæдж -ы Дзуар =дæр
 Олег Хетаг GEN святилище =PTCL

Олег: И Хетаджы Дзуар тоже?

167 **Зангиева Алла** : **Хетæджы** **Дзуар** **та** ...
 Зангиева Алла Хетæдж -ы Дзуар =та
 Загниева Алла Хетаг GEN святилище =же

Зангиева Алла: А Хетаджы Дзуар...

168 **Олег** : **Фæндаг** , **фæндаджы** **федтон**
 Олег фæндаг фæндадж -ы фед -т -он
 Олег путь путь INESS PV+видеть TR PST.TR.1SG

Олег: Дорога, по дороге видел.

169.1 **Зангиева Алла** : **О** , **горæтмæ** **фæндагыл**
 Зангиева Алла о горæт -мæ фæндаг -ыл
 Загниева Алла да город ALL путь SUPER

Зангиева Алла: Да, по дороге в город.

169.2 **Йеды** ... **Дзуар**
 йед -ы Дзуар
 HES GEN святилище

Этот... Святилище.

169.3 **Суададжы** **фæстæ**
 Суадаг -ы фæстæ
 Суадаг GEN после

За Суадагом.

169.4 **Суадагæй** **Дзуарыхъæуы** **астæу**
 Суадаг -æй Дзуарыхъæу -ы астæу
 Суадаг ABL Дзуарикау GEN между

Между Суадагом и Дзуарикау.

169.5 **Фæлæ уым** **фæндаджы** **был** , **фæлæ бынмæ** **куы**
 фæлæ уым фæндадж -ы был фæлæ бын -мæ куы
 но DemDist.IN путь GEN край но низ ALL если

ныццауай , **йеды** ... **хъæды** **бынмæ** , **уæд** **уым**
 ныц- цау -ай йед -ы хъæд -ы бын -мæ уæд уым
 PV идти SBJV.2SG HES GEN лес GEN низ ALL быть.IMP.3SG DemDist.IN

алы хъæуæн дæр хицæн ... **Уым тынг рæсугъд у**
 алы хъæу -æн =дæр хицæн уым тынг рæсугъд у
 каждый село DAT =PTCL REFL.DAT DemDist.IN очень красивый быть.PRS.3SG

Но там у дороги прямо, а если туда вглубь спуститься, в этот... к самому лесу, то там у каждого села есть отдельно... Там очень красиво.

169.6 **Уыдыстут** **дзы** **искуы** ?
 уыд -ыстут =дзы искуы
 быть PST.INTR.2PL =3SG.ENCL.INESS когда-либо

Были вы там когда-нибудь?

170.1 **Олег** : **Нæа** .
Олег нæа
Олег NEG

Олег: Нет.

170.2 **Федтон** **фæндагыл** .
фед -т -он фæндаг -ыл
PV+видеть TR PST.TR.1SG путь SUPER

У дороги видел.

171.1 **Зангиева Алла** : **Фæндагыл** .
Зангиева Алла фæндаг -ыл
Загниева Алла путь SUPER

Зангиева Алла: По дороге.

171.2 **Фæлæ мæнæ афтæ** ... **круглый лес как-то вот** ... **тымбыл** .
фæлæ мæнæ афтæ вот тымбыл
но вот так круглый

Но если так... круглый лес как-то вот... круглый.

172 **Олег** : **Роца** .
Олег
Олег

173.1 **Зангиева Алла** : **Роца** .
Зангиева Алла
Загниева Алла

173.2 **Æмæ гъе уым алы йедæн** ... **Мæнæ афтæ кругыл йед** ...
æмæ гъе уым алы йед -æн мæнæ афтæ круг -ыл йед
и ну DemDist.IN каждый HES DAT вот так круг SUPER HES

алы хъæуæн дæр йæхицæн бынат , æмæ дзы
алы хъæу -æн =дæр йæ= -хицæн бынат æмæ =дзы
каждый село DAT =PTCL POSS.3SG= REFL.DAT место и =3SG.ENCL.INESS

такой ...

Зангиева Алла: Роца. И там у каждого этого... Вот так по кругу... у каждого села свое место, и там такой...

174 **Хабалова Земфира** : **Кувæндон** .
Хабалова Земфира кувæндон
Хабалова Земфира святилище

Хабалова Земфира: Святилище.

175.1 **Зангиева Алла** : **Кувæндон** , **æхгæд** , **хъæдаей** **конд** ,
 Зангиева Алла кувæндон æхгæд хъæд -æй конд
 Загниева Алла святилище закрывать лес ABL делать.PTCP.PST

ахæмтæ .
 ахæм -т -æ
 такой PL NOM

Зангиева Алла: Святилище, закрытое, из дерева, такое все.

175.2 **Хорошо отделанные** .

175.3 **Æмæ дзы** **йæ** **боны** **тынг-тынг** **вæййы**
 æмæ =дзы йæ= бон -ы тынг - тынг вæйй -ы
 и =3SG.ENCL.INESS POSS.3SG= день INESS очень очень бывать PRS.3SG

... **хъæлдзæг** .
 хъæлдзæг
 веселый

И там в день праздника бывает очень-очень... весело.

176.1 **Хабалова Земфира** : **Уый** **кæддæр** , **дам** , **Хетæг** ...
 Хабалова Земфира уый кæд -дæр =дам Хетæг
 Хабалова Земфира DemDist.NOM когда INDEF =мол Хетæг

Абырджытæ **йæ** **расырджой** **кæмдæр** ,
 абырдж -ыт -æ =йæ ра- сырджой -т -ой кæм -дæр
 разбойник PL NOM =3SG.ENCL.GEN PV преследовать TR PST.TR.3PL где INDEF

æмæ лыгъди , **лыгъди** , **лыгъди** , **æмæ**
 æмæ лыгъд -и лыгъд -и лыгъд -и æмæ
 и бежать PST.INTR.3SG бежать PST.INTR.3SG бежать PST.INTR.3SG и

йæ **куы** ‘ **рбацæйæйæфтой** , **гъе уырдаем**
 =йæ куы рба- цæй- æйæфт -ой гъе уырдаем
 =3SG.ENCL.GEN если PV PV догнать PST.TR.3PL ну туда

æрбахæцца и , **æмæ** , **дам** , **скуывта** **Хуыцаумæ** : «
 æрба- хæцца и æмæ =дам с- куывт -а Хуыцау -мæ
 PV смешанный EXST и =мол PV молиться PST.TR.3SG бог ALL
 достичь

Гъе Хуыцау , **феххуыс** **мын** **кæн** !».
 гъе Хуыцау фе- ххуыс =мын кæн -*0
 ну бог PV помощь =1SG.ENCL.DAT делать IMP.2SG

Хабалова Земфира: Это когда-то, говорят, Хетæг... Абреки за ним гнались где-то, и он бежал, бежал, бежал, и когда его нагоняли, он достиг этого места, и, говорит взмолился Богу: «О, Боже, помоги мне!».

176.2 **Æмæ** , **дам** , **гье** **уæд** **мæнæ** **афтæ** ... **Вот** **этот** ...
 æмæ =дам гье уæд мæнæ афтæ этот
 и =мол ну быть.IMP.3SG вот так

И, говорит, там вот этот...

177 **Зангиева Алла** : **Место** .
 Зангиева Алла
 Загниева Алла

178.1 **Хабалова Земфира** : **Вот** **этот** ... **Роща** **вот** **эта** , **гье** **уыцы** **куст** **афтæ**
 Хабалова Земфира этот вот гье уыцы афтæ
 Хабалова Земфира ну тот так

йедæй ... **Йæхи** **астæу** **фæци** , **æмæ** **гье** **уым**
 йед -æй йæ= хи астæу фæци æмæ гье уым
 HES ABL POSS.3SG= REFL.GEN между PV+быть.PRS.3SG и ну DemDist.IN

хъæдты **астæу** **бамбæхсти** , **æмæ** **йæ** **уæд**
 хъæд -т -ы астæу ба- мбæхст -и æмæ =йæ уæд
 лес PL GEN между PV прятать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN быть.IMP.3SG

нал **ссардтой** .
 нал ссард -т -ой
 больше.не найти TR PST.TR.3PL

Хабалова Земфира: Вот этот... Роща вот эта, этот куст так... Посреди [поля] возник, и там он укрылся в лесу, и тогда уже не нашли его.

178.2 **Æмæ** **афтæмæй** **баззати** , **быдыры** **астæу** **гье** **уыцы**
 æмæ афтæмæй ба- ззат -и быдыр -ы астæу гье уыцы
 и так PV оставаться PST.INTR.3SG поле GEN между ну тот

йед ...
 йед
 HES

И так он остался, посреди поля этот...

179 **Зангиева Алла** : **Хъæд** .
 Зангиева Алла хъæд
 Загниева Алла лес

Зангиева Алла: Лес.

180.1 **Хабалова Земфира** : **Хъæд** .
 Хабалова Земфира хъæд
 Хабалова Земфира лес

Хабалова Земфира: Лес.

180.2 **Æмæ гъе уæд** **баззæди** , **Хетæджы** **Уастырджи**
 æмæ гъе уæд ба- ззад -и Хетæдж -ы Уастырджи
 и ну быть.IMP.3SG PV оставаться PST.INTR.3SG Хетаг GEN

И так и осталось, Хетаджи Уастырджи.

181 **Зангиева Алла** : **Джеоргуыбайы** **легендæ** **дæр** **зонут** ?
 Зангиева Алла Джеоргуыба -йы легендæ =дæр зон -ут
 Загниева Алла Джеоргуба GEN легенда =PTCL зная PRS.2PL

Зангиева Алла: Легенду о Джеоргуыба тоже знаете?

182 **Мадина** : **Нæа** .
 Мадина нæа
 Мадина NEG

Мадина: Нет.

183 **Зангиева Алла** : **Нæ йæ** **зонут** ?
 Зангиева Алла нæ =йæ зон -ут
 Загниева Алла NEG =3SG.ENCL.GEN зная PRS.2PL

Зангиева Алла: Не знаете ее?

184 **Олег** : **Нæа** .
 Олег нæа
 Олег NEG

Олег: Нет.

185.1 **Зангиева Алла** : **Джеоргуыбайы** ... **Нæ йæ** **зоныс** **ды**
 Зангиева Алла Джеоргуыба -йы нæ =йæ зон -ыс ды
 Загниева Алла Джеоргуба GEN NEG =3SG.ENCL.GEN зная PRS.2SG ты

?

Зангиева Алла: Во время Джеоргуыба... Ты не знаешь?

185.2 **Радзур** **æй** **цæй** .
 ра- дзур -*0 =æй цæй
 PV говорить IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN что.GEN

Расскажи ее ты.

186 **Хабалова Земфира** : **Радзур** **æй** **æй** **ды** .
 Хабалова Земфира ра- дзур -*0 =æй =æй ды
 Хабалова Земфира PV говорить IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN =3SG.ENCL.GEN ты

Хабалова Земфира: Ты Расскажи ее.

187.1 **Зангиева Алла** : **Раджы** **рæстæджы** ... **Æз æй** **раджы**
 Зангиева Алла раджы рæстæдж -ы Æз =æй раджы
 Загниева Алла давно время INESS я =3SG.ENCL.GEN давно

фехъуыстон , **мæ** **фыд** **ма** **æгас** **куы** **уыди** ,
 фе- хъуыст -он мæ= фыд =ма æгас куы уыд -и
 PV слушать PST.TR.1SG POSS.1SG= отец =ещё живой если быть PST.INTR.3SG

уæд-иу **нын** **æй** **дзырдта** .
 уæд =иу =нын =æй дзырд -т -а
 тогда =ITER =1PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN говорить TR PST.TR.3SG

Зангиева Алла: В давние времена... Я давно ее слышала, когда еще мой отец был жив, он нам ее рассказывал.

187.2 **Æмæ фæззæг куы рцыдис** , **уæд** **адæм сæ**
 æмæ фæззæг куы р- цыд -ис уæд адæм сæ=
 и осень если PV идти PST.INTR.3SG быть.IMP.3SG люди POSS.3PL=

хор бафснайдтой , **æмæ уже сæлфынæгтæ йедæтæ** ...
 хор ба- фснайд -т -ой æмæ уже сæлфынæг -т -æ йед -æтæ
 зерно PV убирать PL PST.TR.3PL и уже мелкий дождь PL NOM HES

фæззыгон бон байдыдта , **бонтæ**
 фæззыгон бон ба- йдыд -т -а бон -т -æ
 осенний день PV начинать/ся TR PST.TR.3SG день PL NOM

байдыдтой .
 ба- йдыд -т -ой
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

. И когда наступила осень, люди убрали свой урожай, и уже начались морозящие дожди... начался осенний день, осенние дни начались.

188.1 **Æмæ иу бон ... иу изæр** , **афтæ изæрдалынг уыди** ,
 æмæ иу бон иу изæр афтæ изæрдалынг уыд -и
 и один день один вечер так сумерки быть PST.INTR.3SG

уже ... талынг дæр нæма уыди , **рухс дæр нал**
 уже талынг =дæр нæма уыд -и рухс =дæр нал
 уже темнота =PTCL ещё.не быть PST.INTR.3SG свет =PTCL больше.не

уыдис , **æмæ иу сылгоймаг æмæ нæлгоймаг уынджы**
 уыд -ис æмæ иу сылгоймаг æмæ нæлгоймаг уындж -ы
 быть PST.INTR.3SG и один женщина и мужчина улица INESS

цыдысты **æмæ алкæмæ дæр хостой** , **æмæ сæ**
 цыд -ысты æмæ алкæмæ =дæр хост -ой æмæ =сæ
 идти PST.INTR.3PL и все.ALL =PTCL бить PST.TR.3PL и =3PL.ENCL.GEN

ничи уагъта .
 ничи уагът -а
 никто разрешать PST.TR.3SG

И однажды... одним вечером, уже стемнело, уже... и темно еще не было, и светло уже не было, и одна

женщина и мужчина шли по улице и стучались ко всем, и никто их не пускал.

188.2 **Йер фæззыгон уыди** , **цъыф бон уыди** ,
 йер фæззыгон уыд -и , цъыф бон уыд -и
 сейчас осенний быть PST.INTR.3SG слякоть день быть PST.INTR.3SG

æмæ йер ма æрбацаудзæн , **æмæ йед** ...
 æмæ йер =ма æрба- цау -дзæн æмæ йед
 и сейчас =ещё PV идти FUT.3SG и HES

Был осенний день, слякотный был день, и зайдет еще, и этот...

189.1 **Æмæ байдыдтой** **зилын** , **цауын** , **æмæ**
 æмæ ба- йдыд -т -ой зил -ын цау -ын æмæ
 и PV начинать/ся TR PST.TR.3PL вертеть INF идти INF и

сæ ничи бауагъта , **ничи сæ**
 =сæ ничи ба- уагът -а ничи =сæ
 =3PL.ENCL.GEN никто PV отпускать PST.TR.3SG никто =3PL.ENCL.GEN

уагъта йер æмæ цыдысты , **цыдысты** ,
 уагът -а йер æмæ цыд -ысты цыд -ысты
 разрешать PST.TR.3SG сейчас и идти PST.INTR.3PL идти PST.INTR.3PL

цыдысты , **æмæ хъæуы кæрон уыди** **иу магуыр**
 цыд -ысты æмæ хъæу -ы кæрон уыд -и иу магуыр
 идти PST.INTR.3PL и село GEN конец быть PST.INTR.3SG один бедный

хæдзар .
 хæдзар
 дом

И начали они идти, и никто их не пустил, никто их не пускали они шли, шли, шли, и в конце села был один бедный дом.

189.2 **Афтæ тыххæй царын фæрæзтой** , **ахæм бинонтæ** .
 афтæ тыххæй цар -ын фæрæзт -ой ахæм бинон -т -æ
 так насильно жить INF мочь PST.TR.3PL такой семья PL NOM

Так, еле концы с концами сводили, такая семья.

190.1 **Æмæ гъе уырдаем куы бахæцца сты** **æмæ куы**
 æмæ гъе уырдаем куы ба- хæцца сты æмæ куы
 и ну туда если PV смешанный быть.PRS.3PL и если
 достигать

бахостой , **уæд байгом кодтой** **сын** ,
 ба- хост -ой уæд бай- гом код -т -ой =сын
 PV бить PST.TR.3PL тогда PV открытый делать TR PST.TR.3PL =3PL.ENCL.DAT

æмæ , **дам** , **мæнæ афтæ фæндагыл баздадыстæм** , **æхсæв**
 æмæ =дам мæнæ афтæ фæндаг -ыл ба- ззад -ыстæм æхсæв
 и =мол вот так путь SUPER PV оставаться PST.INTR.1PL ночь

на	рцахста	,	æмæ	кæдæм	ацæуæм	дарддæр
на	рц- ахст -а		æмæ	кæдæм	а- цæу -æм	дард -дæр
NEG	PV ловить PST.TR.3SG		и	куда	PV идти PRS.1PL	далекий COMPAR

ахсæв	,	æмæ	,	дам	,	ма	на		иу	æхсæв
ахсæв		æмæ		=дам		=ма	=на		иу	æхсæв
сегодня ночью		и		=мол		=ещё	=1PL.ENCL.GEN		один	ночь

бауадзут

ба- уадз -ут
PV оставлять IMP.2PL

И когда они туда дошли и когда постучались, то им открыли, и, говорит, вот так мы на дороге остались, ночь нас застала, и куда нам идти в ночи, и, гворит, пустите нас на одну ночь.

190.2	Æмæ	ахъуыды	кодта		лæг	,	æмæ	афтæ	зæггы	,
	æмæ	а- хъуыды	код -т -а		лæг		æмæ	афтæ	зæгъ -ы	
	и	PV мысль	делать TR PST.TR.3SG		муж		и	так	сказать PRS.3SG	

йер	махæй		дарддæр		ма	дзы		чи	ис	,	йер
йер	мах -æй		дард -дæр		ма	=дзы		чи	ис		йер
сейчас	мы.NOM ABL		далекий COMPAR		NEG	=3SG.ENCL.INESS		кто	EXST		сейчас

ам	уæлæмæ		сæ		ничи	бауагъта	
ам	уæлæ		-мæ =сæ		ничи	ба- уагът -а	
DemProx.IN	верхняя.часть		ALL =3PL.ENCL.GEN		никто	PV отпускать PST.TR.3SG	

йер	ма	сæ		мах	дæр	,	уæд	баззайдзысты	
йер	ма	=сæ		мах	=дæр		уæд	ба- ззай -дзысты	
сейчас	NEG	=3PL.ENCL.GEN		мы.NOM	=PTCL		тогда	PV оставаться FUT.3PL	

И подумал мужчина, и решил, дальше нас больше никто там [не живет], если их до нас никто не пустил, и еще и мы не пустим, то останутся они.

191.1	Æмæ	сын		афтæ	зæггы	,	омæ	,	дам	,	наем
	æмæ	=сын		афтæ	зæгъ -ы		омæ		=дам		=наем
	и	=3PL.ENCL.DAT		так	сказать PRS.3SG		ну		=мол		=1PL.ENCL.ALL

ницы	ис	,	йер	,	дам	,	уын		æхсæвæр	цæмæй
ницы	ис		йер		=дам		=уын		æхсæвæр	цæмæй
ничто	EXST		сейчас		=мол		=2PL.ENCL.DAT		ужин	чтобы

скæнаем	,	уый		дæр	наем		наей	
с- кæн -æм		уый		=дæр	=наем		наей	
PV делать PRS.1PL		DemDist.NOM		=PTCL	=1PL.ENCL.ALL		EXST.NEG	

И говорит им так, мол, ничего у нас нет, вот, мол, чем бы вы поужинали, и этого у нас нет.

191.2	Ахæм	мæгуыр	уыдысты	
	ахæм	мæгуыр	уыд -ысты	
	такой	бедный	быть PST.INTR.3PL	

Настолько бедные были.

191.3 **Кæронæй** **кæмдæр** **мæгуыр** **бинонтæ** , **ус** **æмæ** **лæг**
 кæрон -æй кæм -дæр мæгуыр бинон -т -æ ус æмæ лæг
 конец ABL где INDEF бедный семья PL NOM женщина и муж

цардысты

цард -ысты
 жить PST.INTR.3PL

На окраине где-то бедная семья, жена с мужем жили.

191.4 **Фæлæ** , **дам** , **уæ** , **ома** , **хъарм** **уын** **уæддæр**
 фæлæ =дам =уæ ома хъарм =уын уæддæр
 но =мол =2PL.ENCL.GEN то есть тепло =2PL.ENCL.DAT все-таки

скæндзыстæм

с- кæн -дзыстæм
 PV делать FUT.1PL

Но, говорит, мол, хоть тепло вам будет.

192.1 **Æмæ сæ** **бауазæг** **кодтой** , **бауагътой**
 æмæ сæ= ба- уазæг код -т -ой ба- уагът -ой
 и POSS.3PL= PV гость делать TR PST.TR.3PL PV оставлять PST.TR.3PL

сæ **æмæ сын** **арт** **скодтой** , **æмæ**
 сæ= æмæ =сын арт с- код -т -ой æмæ
 POSS.3PL= и =3PL.ENCL.DAT огонь PV делать TR PST.TR.3PL и

сæм **йер** **цы** **мæгуыр** **къæбæр** **уыди** , **уый**
 =сæм йер цы мæгуыр къæбæр уыд -и уый
 =3PL.ENCL.ALL сейчас что бедный пропитание быть PST.INTR.3SG DemDist.NOM

сын **æрæвæрдтой**

=сын æр- æвæрд -т -ой
 =3PL.ENCL.DAT PV класть TR PST.TR.3PL

И приютили их, пустили их, развели им огонь, и угостили их тем, что у них было, это им положили [на стол].

192.2 **Фæлæ** ... **Ома** , **дзидза** , **физонаæгтæ** **йедæ** **сын**
 фæлæ ома дзидза физонаæг -т -æ йед -æ =сын
 но то есть мясо шашлык PL NOM HES NOM =3PL.ENCL.DAT

сæ **бон** **скæнын** **нæ** **уыди**
 сæ= бон с- кæн -ын нæ уыд -и
 POSS.3PL= возможность PV делать INF NEG быть PST.INTR.3SG

Но... То есть, мясо, шашлык они не могли им сделать.

192.3 **Æмæ** , **дам** , **махæн** **гъе** **уый** **дæр** **фаг** **у**
 æмæ =дам махæн гъе уый =дæр фаг у
 и =мол мы.DAT ну DemDist.NOM =PTCL достаточный быть.PRS.3SG

, **гъе** **уый** **дæр** ... **ууыл** **дæр** **бузныг** , **зæгъгæ**
 гъе уый =дæр ууыл =дæр бузныг зæгъ -гæ
 ну DemDist.NOM =PTCL DemDist.SUPER =PTCL благодарный сказать CONV

. И, говорит, нам и этого достаточно, это тоже... и на этом спасибо, мол.

193.1 **Æмæ** **ба** ... **бафынæй** **кодтой** , **схуыссыдысты** ,
 æмæ ба ба-фынæй код -т -ой с-хуыссыд -ысты
 и HES PV сон делать TR PST.TR.3PL PV спать PST.INTR.3PL

бауат **сын** **кодтой** , **цас** **сæ** **бон**
 ба-уат =сын код -т -ой цас сæ= бон
 PV постель =3PL.ENCL.DAT делать TR PST.TR.3PL сколько POSS.3PL= возможность

уыди , **уыйас** .
 уыд -и уыйас
 быть PST.INTR.3SG столько

И они уснули, легли спать, им постелили, насколько могли, настолько.

193.2 **Æмæ** **райсомæй** **куы** **цыдысты** , **уæд** **сын** ...
 æмæ райсом -æй куы цыд -ысты уæд =сын
 и утро ABL если идти PST.INTR.3PL быть.IMP.3SG =3PL.ENCL.DAT

Йер **æй** **нал** **хъуыды кæнын** ... **Вот** **дословно**
 йер =æй нал хъуыды кæн -ын
 сейчас =3SG.ENCL.GEN больше.не мысль делать PRS.1SG
 помнить

йæ **нал** **зонын** **прям** ... **В** **общем** ... **Зæронд** **ус** **æмæ**
 =йæ нал зон -ын в общем зæронд ус æмæ
 =3SG.ENCL.GEN больше.не знать PRS.1SG в общем старый женщина и

лæг , **уыцы** **ус** **æмæ** **лæг** **раарфæ** **кодтой** .
 лæг уыцы ус æмæ лæг ра-арфæ код -т -ой
 муж тот женщина и муж PV благодарность делать TR PST.TR.3PL

И когда они утром уходили, то им... Вот я уже не помню... Вот дословно прямо я уже не помню... В общем... Старые мужчина и женщина выразили благодарность этим женщине и мужчине.

194.1 **Абонæй** **фæстæмæ** , **дам** , **сымах** , **ома** , **тыхст** **цард** **æмæ**
 абон -æй фæстæмæ =дам сымах ома тыхст цард æмæ
 сегодня ABL обратно =мол вы то есть запутанный жизнь и

мæгуыр **цард** **нал** **кæндзыстут** .
 мæгуыр цард нал кæн -дзыстут
 бедный жизнь больше.не делать FUT.2PL

С этого дня, мол, вы, то есть, сложную жизнь и бедную жизнь не будете знать.

194.2 **Омæ** , **дам-ма** **йер** **мах** **зæрæдтæ** **стæм** ,
 омæ =дам - =ма йер мах зæрæд -т -æ стæм
 ну =мол =ещё сейчас мы.NOM старый PL NOM быть.PRS.1PL

мах **ма** **цас** **хъæуы** , **ома** ... **В общем** , **бузныг**
 мах ма цас хъæу -ы ома в общем бузныг
 мы.NOM NEG сколько быть.нужным PRS.3SG то есть в общем благодарный

загътой , **уый** **æнхъæл** **нæ** **уыдысты** , **æмæ**
 загът -ой уый æнхъæл нæ уыд -ысты æмæ
 сказать PST.TR.3PL DemDist.NOM надежда NEG быть PST.INTR.3PL и

бахуыссыдысты

ба- хуыссыд -ысты
 PV спать PST.INTR.3PL

Ну, мы, говорит, уже старые, зачем нам еще много всего, мол. В общем, поблагодарили их, этого они не ожидали, и уснули.

194.3 **Æмæ райсомæй сæм** ... **Бонай-бон сæм** **йед** ...
 æмæ райсом -æй =сæм бон -æй бон =сæм йед
 и утро ABL =3PL.ENCL.ALL день ABL день =3PL.ENCL.ALL HES

хъæздыгæй ...
 хъæздыг -æй
 богатый ABL

И утром им... С каждым днем у них... богаче...

195 **Мадина** : **Фылдæрæй-фылдæр** .
 Мадина фылдæр -æй фылдæр
 Мадина больше ABL больше

Мадина: Все больше и больше.

196.1 **Зангиева Алла** : **фылдæрæй-фылдæр** , **хъæздыгæй-хъæздыгдæр**
 Зангиева Алла фылдæр -æй фылдæр хъæздыг -æй хъæздыг -дæр
 Зангиева Алла больше ABL больше богатый ABL богатый COMPAR

кодтой

код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

Зангиева Алла: больше и больше, они становились все богаче и богаче.

196.2 **Æмæ йæ** **адæм куы бамбæрстой** ... **Уыдон**
 æмæ =йæ адæм куы ба- мбæрст -ой уыдон
 и =3SG.ENCL.GEN люди если PV понимать PST.TR.3PL DemDist.PL.NOM

та	уыдысты	Хуыцауæй	æрвыст	адаем ,	æмæ
=та	уыд -ысты	Хуыцау -æй	æрвыст -*0	адаем	æмæ
=же	быть PST.INTR.3PL	бог ABL	посылать PST.INTR.3SG	люди	и

йæ	бæраг	кодтой	ома ...	Ну вот ...	Адаем
=йæ	бæраг	код -т -ой	ома	Ну вот	адаем
=3SG.ENCL.GEN	известный	делать TR PST.TR.3PL	то есть		люди

æцаг	куыд ...
æцаг	куыд
настоящий	как

И когда люди поняли... А они были посланные Богом люди, и проверяли, то есть... Ну вот... Как люди на самом деле...

197.1	Зæххон	адаем	æцаг	куыд	бауазæг	кæндзысты	уый
	зæххон	адаем	æцаг	куыд	ба- уазæг	кæн -дзысты	уый
	земной	люди	настоящий	как	PV гость	делать FUT.3PL	DemDist.NOM

бæлвырд	кæнынмæ	рарвыста	Хуыцау .
бæлвырд	кæн -ын -мæ	ра- рвыст -а	Хуыцау
точный	делать INF ALL	PV посылать PST.TR.3SG	бог

Как земные люди могут принять на самом деле гостей, – определить это их отправил Бог.

197.2	Æмæ	гъе	уыдонаен	...	æмæ	уæд	уымæй	фæстæмæ	йер
	æмæ	гъе	уыдон -æн		æмæ	уæд	уым -æй	фæстæмæ	йер
	и	ну	DemDist.PL DAT		и	быть.IMP.3SG	DemDist ABL	обратно	сейчас

уыцы ...	Джеор ...	Хæдзары	хицау	уыдысты	Джеор	æмæ	Гуыба ,
уыцы	Джеор	хæдзар -ы	хицау	уыд -ысты	Джеор	æмæ	Гуыба
тот	Джеор	дом GEN	хозяин	быть PST.INTR.3PL	Джеор	и	Гуыба

æмæ	Джеоргуыба ...	Джеор	лæг	хуынди	Гуыба	та	ус
æмæ	Джеоргуыба	Джеор	лæг	хуынд -и	Гуыба	=та	ус
и	Джеоргуба	Джеор	муж	зваться PST.INTR.3SG	Гуыба	=же	женщина

хуынди	.
хуынд -и	
зваться PST.INTR.3SG	

И им... и с тех пор эти... Джеор... Хозяевами дома были Джеор и Гуыба, и Джеоргуыба... Джеор звали мужчину, Гуыба звали женщину.

198.1	Æмæ	Джеоргуыба ,	зæгъгæ	гъе	уыдоны	хæдзары	гъе
	æмæ	Джеоргуыба	зæгъ -гæ	гъе	уыдон -ы	хæдзар -ы	гъе
	и	Джеоргуба	сказать CONV	ну	DemDist.PL GEN	дом GEN	ну

уыцы	ус	æмæ	лæджы	номыл	баззадис
уыцы	ус	æмæ	лæдж -ы	ном -ыл	ба- ззад -ис
тот	женщина	и	человек GEN	имя SUPER	PV оставаться PST.INTR.3SG

И Джоргуыба, мол, в честь их дома (семьи), в честь этих женщины и мужчины осталось.

198.2 **Æмаæ гъе уымæй фæстаæмаæ адаем байдыдтой**
 æмаæ гъе уым -æй фæстаæмаæ адаем ба- йдыд -т -ой
 и ну DemDist ABL обратно люди PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

сæ **фæззæджы сæм** ... **Уже мит хæстæг куы**
 =сæ фæззæдж -ы =сæм уже мит хæстæг куы
 =3PL.ENCL.GEN осень INESS =3PL.ENCL.ALL уже снег близкий когда

вæййы , **уæдаёй байдайынц кæнын** ... **бæрæг**
 вæйй -ы уæд -æй ба- йдай -ынц кæн -ын бæрæг
 бывать PRS.3SG тогда ABL PV начинать/ся PRS.3PL делать INF заметный

кæнын
 кæн -ын
 делать INF

И после этого люди начали, когда осенью у них... Уже когда близится снег, тогда начинают справлять.

198.3 **Æмаæ-иу гъе уæд байдыдтой** , **чи куыд**
 æмаæ =иу гъе уæд ба- йдыд -т -ой чи куыд
 и =ITER ну тогда PV начинать/ся TR PST.TR.3PL кто как

йеддæр у , **ома**
 йед -дæр у ома
 HES COMPAR быть.PRS.3SG то есть

И тогда начинали, мол кто [лучше].

199.1 **Гъе уыцы бæрæгбоны ауæрдгæ ничи кæны**
 гъе уыцы бæрæг бон -ы ауæрд -гæ ничи кæн -ы
 ну тот заметный день INESS экономить CONV никто делать PRS.3SG

кæмаен куыд фылдæр йæ бон у , **афтæ**
 кæмаен куыд фылдæр =йæ бон у афтæ
 кто.DAT как больше =3SG.ENCL.GEN возможность быть.PRS.3SG так

скæны
 с- кæн -ы
 PV делать PRS.3SG

Во время этого праздника никто не экономит, кто как может, так и делает.

199.2 **Йæ бон фыс куы уа** , **уæд фыс**
 йæ= бон фыс куы уа уæд фыс
 POSS.3SG= возможность овца если быть.SBJV.3SG быть.IMP.3SG овца

фылдæр йæ бон куы уа , **уæд та**
 фылдæр йæ= бон куы уа уæд =та
 больше POSS.3SG= возможность если быть.SBJV.3SG быть.IMP.3SG =же

стырдаер	кусарт	акæны
стыр -дæр	кусарт	а- кæн -ы
большой COMPAR	жертвенное животное	PV делать PRS.3SG

Если может барана [принести в жертву], тогда барана, если больше может, тогда большую жертву приносит.

200	Мадина	:	Æнаæуый дæр	,	уазæг кадджын	уыдис
	Мадина		æнаæуый =дæр		уазæг кад -джын	уыд -ис
	Мадина		вообще =PTCL		гость почёт ADJ	быть PST.INTR.3SG

Мадина: И вообще, гость всегда был в почете.

201	Зангиева Алла	:	Кадджын уыди	,	о
	Зангиева Алла		кад -джын уыд -и		о
	Загниева Алла		почёт ADJ		быть PST.INTR.3SG да

Зангиева Алла: Почетен был, да.

202.1	Мадина	:	Ыстгæ	,	дам	,	цæмæ фæкæнынц	,	уазæг
	Мадина		ыст -гæ		=дам		цæмæ фæ- кæн -ынц		уазæг
	Мадина		вставать CONV		=мол		что.ALL PV		делать PRS.3PL гость

хæдзармæ	куы	рбахизы	исчи
хæдзар -мæ	куы	рба- хиз	-ы исчи
дом ALL	когда	PV заходить PRS.3SG	кто-либо

Мадина: Почему, мол, встают, когда в дом входит кто-то.

202.2	Ома	,	дам	,	цыфæнды	уазæджы	хуызы	,	дам
	ома		=дам		цы фæнд -ы	уазæдж -ы	хуыз -ы		=дам
	то есть		=мол		что хотеть PRS.3SG	гость GEN	вид INESS		=мол

зæд дæр æрбахиздзæн
зæд =дæр æрба- хиз -дзæн
ангел =PTCL PV заходить FUT.3SG

То есть, мол, в облике любого гостя, говорят, в дом может войти святой покровитель.

203.1	Зангиева Алла	:	О
	Зангиева Алла		о
	Загниева Алла		да

Зангиева Алла: Да.

203.2	Исты фарста	ма	?
	исты фарст -а	=ма	
	что-нибудь спрашивать PST.TR.3SG	=ещё	

Еще какой-нибудь вопрос?

203.3	Что еще хотите	,	какой вопрос	?
	что еще		какой вопрос	

204 **Мадина** : **Бузныг** **уын** !
 Мадина бузныг =уын
 Мадина благодарный =2PL.ENCL.DAT

Мадина: Спасибо вам!

205 **Олег** : **Исты** **куы** **уæ** **бон** **у** , **уæд** **хорз**
 Олег исты куы уæ= бон у уæд хорз
 Олег что-нибудь если POSS.2PL= сила быть.PRS.3SG быть.IMP.3SG хороший

уайд , **фæлаæ** **уæ** **бон** **кæд** **нал** **у** ...
 уайд фæлаæ уæ= бон кæд нал у
 быть.OPT.3SG но POSS.2PL= сила если больше.не быть.PRS.3SG

Олег: Если еще можете что-нибудь рассказать, было бы хорошо, но если уже не можете...

206 **Зангиева Алла** : **Цы** **ма** **зæгъон** , **уый** **нал**
 Зангиева Алла цы =ма зæгъ -он уый нал
 Загниева Алла что =ещё сказать SBJV.1SG DemDist.GEN больше.не

зонын

зон -ын
 знать PRS.1SG

Зангиева Алла: Уже не знаю, что еще сказать.

207 **Мадина** : **Бузныг** , **стыр** **бузныг** !
 Мадина бузныг стыр бузныг
 Мадина благодарный большой благодарный

Мадина: Спасибо, большое спасибо!

208 **Олег** : **Бузныг** , **стыр** **бузныг** !
 Олег бузныг стыр бузныг
 Олег благодарный большой благодарный

Олег: Спасибо, большое спасибо!